

**Bulletin du  
Cercle  
Andries Steven**



**Nieuwsbrief  
Andries Steven  
Kring**

N° 24 – décembre 2025

Nr 24 – december 2025



## Sommaire

### Autour de la langue

- Lettre ouverte à l'association 'Pour que vivent nos langues'
- Hommage à Antoon Lowyck
- La Semaine du néerlandais 2025
- La langue régionale de Flandre française
- Néerlandais et flamand
- Sélection de livres en néerlandais
- Sélection de livres en français
- Livres en libre accès

### Histoire

- Atlas numériques des routes antiques
- Eurapatrimoine
- Vente en 1802 d'une maison sur la Grand-Place de Bailleul
- Le singulier destin d'un médecin-député flamand
- Les moulins de Steenwerck

### Arts et culture

- L'art audacieux de Michaelina Wautier
- Poésie concrète et visuelle aux Pays-Bas et en Flandre
- Rebelle dans un bel étage
- Vœux du Nouvel An

### Divers

- Présentation d'autres associations : Flor Barbry's Volkstoneel
- Annonce des initiatives culturelles du Cercle Andries Steven
- Aperçu des initiatives culturelles

## Inhoud

### Rondom de taal

- 3 - Open brief aan de vereniging 'Pour que vivent nos langues'
- 5 - Eerbetoen aan Antoon Lowyck
- 5 - De Week van het Nederlands 2025
- 5 - De Frans-Vlaamse Streektaal
- 5 - Nederlands en Vlaams
- 6 - Selectie Nederlandstalige boeken
- 6 - Selectie Franstalige boeken
- 7 - Open Access boeken

### Geschiedenis

- 8 - Digitale atlassen van oude wegen
- 8 - Eurapatrimoine
- 10 - Verkoop in 1802 van een huis aan de Grote Markt van Belle
- 24 - Het bijzondere lot van een Vlaamse arts-volksvertegenwoordiger
- 27 - De molens van Steenwerk

### Kunst en cultuur

- 27 - De gedurfde kunst van Michaelina Wautier
- 30 - Concrete en visuele poëzie in Nederland en Vlaanderen
- 35 - Rebel op een bel-etage
- 37 - Nieuwjaarswens

### Varia

- 38 - Voorstelling van andere verenigingen: Flor Barbry's Volkstoneel
- 41 - Aankondiging van de culturele initiatieven van de Andries Stevenkring
- 43 - Overzicht van de culturele initiatieven

---

### Comité éditorial :

Gilbert ALLEMEESCH, Karel APPELMANS, Wido BOUREL, Philippe CAEYSEELE, Etienne SCHRYVE, Damien TOP, Alain WALENNE.

---

### Redactieraad:

---

### Ont contribué à ce numéro :

Roland DELANNOY, Renaat RAMON, Andreas VAN ROMPAEY.

---

### Aan dit nummer werkten mee:

---

### Secrétariat du Cercle Andries Steven

[cercle.andries.steven@gmail.com](mailto:cercle.andries.steven@gmail.com)

---

### Secretariaat van de Andries Stevenkring

[andries.steven.kring@gmail.com](mailto:andries.steven.kring@gmail.com)

---

Couverture/kaft: Jan Steen: L'école du village - De dorpschool ca 1664

---

---

## **Lettre ouverte à l'association 'Pour que vivent nos langues'**

Votre collectif « Pour que vivent nos langues » (PQVNL) s'est réuni récemment à Bayonne pour se transformer en association ayant pour but la défense des langues minoritaires sur le territoire français. On ne peut que s'en féliciter.

Cependant, il est problématique qu'une nouvelle association prenne d'emblée un parti pris dans le débat linguistique de la Flandre, en rejetant la pluralité de sa représentation.

Deux associations flamandes qui défendent le néerlandais standard en plus du dialecte flamand se sont vu refuser l'audition des débats. Il s'agit des associations Euvo et Cercle Andries Steven / Andries Stevenkring.

Que la Flandre soit représentée par la seule association ANVT est révélateur de ce parti pris. Cette association est l'exact contraire de la pluralité linguistique flamande. Elle se limite au seul dialecte flamand occidental, en excluant le néerlandais, sa forme standard.

### **Quelques chiffres**

Les chiffres parlant mieux qu'un long discours, je précise que l'ANVT représente – et on ne peut que s'en réjouir – un millier d'élèves des cours d'initiation au dialecte flamand occidental.

Les associations qui défendent le néerlandais standard en plus de ses variantes dialectales, sont les porte-paroles de 15 000 à 20 000 élèves apprenant le néerlandais, tous niveaux confondus. Il n'est pas difficile de conclure lequel des deux blocs est le plus représentatif de l'avenir linguistique de la Flandre en France.

Vous pouvez et devez donc faire mieux en assurant la représentativité de ces deux blocs au sein de votre association, afin de conforter la totalité des enjeux linguistiques en Flandre.

On peut également se poser la question de savoir comment, dans un contexte démocratique, il est possible de justifier le rejet d'associations flamandes sans même les entendre et sur la base des dires d'une seule personne, qui pratique le sectarisme et l'exclusion. PQVNL prend ainsi position dans un débat qui ressort du seul peuple flamand, et qui ne trouvera pas de solution tant

## **Open brief aan de vereniging 'Voor onze talen om te leven'**

Uw collectief, "Pour que vivent nos langues" (PQVNL), kwam onlangs in Bayonne bijeen om zich om te vormen tot een vereniging die zich inzet voor de verdediging van minderheidstalen in Frankrijk. Dit is zeker welkom.

Het is echter problematisch dat een nieuwe vereniging meteen stelling neemt in het taaldebat in Vlaanderen en de pluraliteit van haar vertegenwoordiging afwijst.

Twee Vlaamse verenigingen die naast het Vlaams dialect ook het Standaardnederlands verdedigen, werd het recht ontzegd om deel te nemen aan de debatten. Het gaat om de verenigingen Euvo en Cercle Andries Steven/Andries Stevenkring.

Het feit dat Vlaanderen uitsluitend door de ANVT-vereniging wordt vertegenwoordigd, onthult deze vooringenomenheid. Deze vereniging staat haaks op de Vlaamse taaldiversiteit. Ze beperkt zich tot het West-Vlaams dialect, met uitsluiting van het Nederlands, de standaardtaal.

### **Enkele cijfers**

Omdat cijfers meer zeggen dan woorden, wil ik benadrukken dat de ANVT – en daarover kan men zich slechts verheugen – ongeveer duizend studenten vertegenwoordigt in inleidende cursussen in het West-Vlaams dialect.

De verenigingen die het Standaardnederlands verdedigen, naast de dialectvarianten, zijn de woordvoerders van 15.000 tot 20.000 leerlingen die Nederlands leren, op alle niveaus. Het is niet moeilijk te concluderen welke van de twee groepen het meest representatief is voor de taalkundige toekomst van Vlaanderen in Frankrijk.

U kunt en moet daarom beter handelen door de vertegenwoordiging van beide groepen binnen uw vereniging te waarborgen, om zo het volledige spectrum aan taalkundige belangen in Vlaanderen te versterken.

Men kan zich ook afvragen hoe het in een democratische context mogelijk is om de afwijzing van Vlaamse verenigingen te rechtvaardigen zonder ze zelfs maar te horen en uitsluitend op basis van de woorden van één persoon die sektarisme en uitsluiting praktiseert. PQVNL neemt daarmee

---

que le néerlandais n'occupe pas la place qui lui revient.

### **Allemand et néerlandais : même statut**

Cette exclusion est non seulement une atteinte à la pluralité de nos choix linguistiques, mais place également PQVNL en parfaite contradiction avec le positionnement de la représentation alsacienne, qui travaille, elle, à la promotion de l'allemand standard et de ses variantes dialectales sur le territoire alsacien.

Ce positionnement de nos amis alsaciens est un positionnement de bon sens dans un contexte européen. Il est exactement celui que les associations rejetées représentent en ajoutant le néerlandais standard à sa variante dialectale. Il suffit, par exemple, d'observer les travaux de l'association Euvo en faveur de l'affichage bilingue en Flandre pour s'en convaincre : des milliers de panneaux bilingues ont été posés par cette association, en néerlandais standard ou dans une variante dialectale flamande, dans le respect du choix des intéressés.

Comme en Alsace, le bilinguisme est un atout majeur pour le territoire de Flandre en France : une opportunité historique pour renforcer sa singularité, affirmer son identité et intensifier les contacts culturels, économiques et sociaux avec ses voisins flamands belges et néerlandais dans un cadre européen.

Ce bilinguisme passe par la reconnaissance officielle, logique et de bon sens, non seulement du flamand dialectal, mais aussi du néerlandais standard. Si tous les citoyens de ce pays sont égaux devant la loi, alors la Flandre a droit au même statut linguistique que nos amis alsaciens.

### **Le néerlandais langue régionale**

Dans ce cadre, nos associations revendiquent également la reconnaissance, par les élus et les organismes officiels de la région des Hauts-de-France, du néerlandais standard comme langue régionale, en plus du flamand occidental et du picard. Ceci implique également une représentation de la langue néerlandaise au sein de l'Office Public en cours de création.

À l'image de Till l'Espiègle, notre langue est porteuse de notre identité, mais aussi de liberté et de dialogue. Elle n'est le monopole de personne. Nous invitons le PQVNL à revoir sa position et à

stelling in een debat dat uitsluitend het domein is van de Vlamingen en dat pas zal worden beslecht als het Nederlands zijn rechtmatige plaats inneemt.

### **Duits en Nederlands: gelijke status**

Deze uitsluiting ondermijnt niet alleen de pluraliteit van onze taalkeuzes, maar plaatst PQVNL ook in directe tegenspraak met het standpunt van de Elzasser vertegenwoordiging, die zich inzet voor de promotie van het Standaardduits en de dialectvarianten ervan in de Elzas.

Dit standpunt van onze Elzasser vrienden is een vanzelfsprekend standpunt in een Europese context. Het is precies het standpunt dat de afgewezen verenigingen vertegenwoordigen door het Standaardnederlands toe te voegen aan de dialectvariant. Men hoeft bijvoorbeeld alleen maar te kijken naar het werk van de vereniging Euvo ten gunste van tweetalige bewegwijzering in Vlaanderen om overtuigd te raken: duizenden tweetalige borden zijn door deze vereniging geplaatst, in het Standaardnederlands of in een Vlaamse dialectvariant, met respect voor de keuzes van de betrokkenen.

Net als in de Elzas is tweetaligheid een belangrijke troef voor de regio Vlaanderen in Frankrijk: een historische kans om haar unieke karakter te versterken, haar identiteit te bevestigen en de culturele, economische en sociale banden met haar Belgisch Vlaamse en Nederlandse burens binnen een Europees kader te intensiveren.

Deze tweetaligheid vereist de officiële, logische en verstandige erkenning van niet alleen het Vlaams dialect, maar ook van het Standaardnederlands. Als alle burgers van dit land gelijk zijn voor de wet, dan heeft Vlaanderen recht op dezelfde taalstatus als onze Elzasser vrienden.

### **Nederlands als streektaal**

In deze context pleiten onze verenigingen er ook voor dat het Standaardnederlands, naast het West-Vlaams en het Picardisch, door de volksvertegenwoordiging en officiële instanties van de regio Hauts-de-France als streektaal wordt erkend. Dit impliceert ook de vertegenwoordiging van het Nederlands binnen het Office Public dat momenteel wordt opgericht.

Net als Tjil Uilenspiegel draagt onze taal onze identiteit, maar ook onze vrijheid en dialoog. Ze

---

élargir ses rangs en donnant une place représentative à toutes les composantes de la langue des Flamands.

Wido Bourel

is niet iemands monopolie. We nodigen de PQVNL uit om haar positie te heroverwegen en haar gelederen te verbreden door alle componenten van de taal van de Vlamingen een representatieve plaats te geven.

Wido Bourel                      vertaling Gilbert Allemeesch

---

## Hommage à Antoon Lowyck

En annexe de ce bulletin, vous recevrez une réédition numérique de son essai *Nederlandstalige schrijvers in Hondschote, Westhoek van de Nederlanden in Frankrijk*.

## Eerbetoon aan Antoon Lowyck

Als bijlage bij deze nieuwsbrief ontvangt u een digitale heruitgave van zijn essay *Nederlandstalige schrijvers in Hondschote, Westhoek van de Nederlanden in Frankrijk*.

---

## La Semaine du néerlandais 2025

Comme l'année dernière, le Cercle Andries Steven, EUVO et le Cercle Michiel de Swaen ont travaillé ensemble sur un projet commun à l'occasion de la Semaine du néerlandais : Frans-Vlaanderen in Woord en Beeld (La Flandre française en mots et en images.) Les lecteurs étaient invités à rédiger un texte court en néerlandais pour accompagner une photo relative à la Flandre française. Vous recevrez le recueil en pièce jointe à ce bulletin.

## De Week van het Nederlands 2025

Zoals vorig jaar werkten de Andries Stevenkring, EUVO en de Michiel de Swaenkring samen aan een gemeenschappelijk project ter gelegenheid van de Week van het Nederlands: Frans-Vlaanderen in Woord en Beeld. De lezers werden uitgenodigd om zelf een korte tekst te schrijven in het Nederlands bij een foto die betrekking heeft op Frans-Vlaanderen. U ontvangt de bundel als bijlage bij deze nieuws-brief.

---

## La langue régionale de Flandre française

Mark Ingelaere a déjà réalisé plus de 530 enregistrements vidéo en langue régionale de Flandre française. Les enregistrements les plus récents sont : [539](#), [540](#), [541](#), [542](#), [543](#), [544](#), [545](#), [546](#), [547](#), [548](#), [549](#), [550](#), [551](#), [552](#).

## De Frans-Vlaamse Streektaal

Mark Ingelaere heeft reeds meer dan 530 video-opnamen gemaakt van de Frans-Vlaamse streektaal. De meest recente opnamen zijn: [539](#), [540](#), [541](#), [542](#), [543](#), [544](#), [545](#), [546](#), [547](#), [548](#), [549](#), [550](#), [551](#), [552](#).

---

## Néerlandais et flamand

- Le lundi 2 juin, le 102e [Comité des Ministres \(CM\) de la Taalunie](#) s'est réuni à Bruxelles. Les ministres ont approuvé le nouveau [plan politique pluriannuel 2025-2029](#) et salué l'allocation d'un million d'euros supplémentaire à l'Union de la Langue Néerlandaise pour le renforcement structurel des études néerlandaises internationales. La collaboration entre la Flandre et les Pays-Bas en matière d'IA pour le néerlandais sera également renforcée.

## Nederlands en Vlaams

- Op maandag 2 juni heeft het 102de [Comité van Ministers \(CM\) van de Taalunie](#) plaatsgevonden in Brussel. De bewindslieden hebben het licht op groen gezet voor het nieuwe [meerjarenbeleidsplan 2025-2029](#) en zijn verheugd over de toekenning aan de Taalunie van het extra miljoen voor de structurele versterking van de internationale neerlandistiek. Ook de samenwerking tussen Vlaanderen en Nederland rond AI voor het Nederlands wordt versterkt.

---

---

- Le linguiste Freek Van de Velde a reçu le [Taalboekenprijs 2025](#). Son livre [Wat taal verraadt](#) (Ce que le langage trahit) traite de l'influence réciproque des humains et du langage, et aborde également les interactions avec d'autres sciences.

- Le professeur Eric Van Hooydonk a reçu le prix François Génicot 2025 pour son œuvre majeure, [De Maritieme Canon van Vlaanderen](#). Cet ouvrage en trois volumes, de plus de 2 000 pages, est la toute première étude exhaustive sur l'histoire maritime des Flandres.

- Charlotte Van den Broeck a remporté le [prix littéraire Boekenbon](#), l'un des trois principaux prix littéraires en Néerlandais, pour son livre [Een vlam Tasmaanse tijgers](#). Il s'agit d'un ouvrage documentaire sur la recherche du tigre de Tasmanie disparu.

Gilbert Allemeesch

- De taalkundige Freek Van de Velde kreeg de [Taalboekenprijs 2025](#). Zijn boek [Wat taal verraadt](#) gaat over hoe mens en taal elkaar beïnvloeden, waarbij ook raakvlakken met andere wetenschappen aan bod komen.

- Prof. Eric Van Hooydonk kreeg de François Génicotprijs 2025 voor zijn magnum opus [De Maritieme Canon van Vlaanderen](#). Dit driedelige werk van meer dan 2000 pagina's is het allereerste omvattende werk over de maritieme geschiedenis van Vlaanderen.

- Met haar boek [Een vlam Tasmaanse tijgers](#) haalt Charlotte Van den Broeck de [Boekenbon Literatuurprijs](#) binnen, een van de 3 grote literaire prijzen in het Nederlands. Het is een non-fictieboek over de zoektocht naar de verdwenen Tasmaanse tijger.

Gilbert Allemeesch

---

## Sélection de livres en néerlandais

## Selectie Nederlandstalige boeken

- Van de Velde Freek, [Wat taal verraadt - Een kleine geschiedenis van brein tot beschaving](#), LannooCampus, 2024, 237 pp.
- Coomans Janna, [Dievenland](#), De Bezige Bij, Amsterdam, 2025, 344 pp. (Winnaar Libris Geschiedenis Prijs 2025) ([recensie](#))
- Van Hooydonk Eric, [De maritieme canon van Vlaanderen – 2de uitgave](#), Gompel&Svacina, 2025, 2056 pp. (François Génicotprijs 2025)
- Van den Broeck Charlotte, [Een vlam Tasmaanse tijgers](#), Arbeiderspers, 2024, 272 pp. (Boekenbon Literatuurprijs 2025)
- Callewier Hendrik, [De ijdelheid van de kanunnik - Joris van der Paele en Jan van Eyck](#), Sterck & De Vreese, 2025, 256 pp.
- Van den Bogaard Theo, [Klank! - Een muzikale geschiedenis van de Westerse wereld](#), Prometheus, 2025, 328 pp.
- Ginderachter Maarten, [Arm Vlaanderen. Een wereldgeschiedenis - Honger, ziekte en globalisering in het midden van de 19de eeuw](#), Horizon, 2025, 365 pp.
- Demuyndt Sien, [De Galliërs - Een geschiedenis van Gallia Belgica en zijn inwoners](#), Borgerhoff & Lamberigts, 2025, 288 pp. ([recensie](#))
- Yperman Jan, [De Westhoek en Frans-Vlaanderen - 365 verrassende plekken](#), Sterck & De Vreese, 2025, 320 pp.

---

## Sélection de livres en français

## Selectie Franstalige boeken

- Decherf Jean-Louis, [Moulins de Steenwerck de 1220 à 1920](#), autopublication, 2025, 111 pp.
- Degroote Annie, [Les Amants de la petite reine](#), Presses de la Cité, 2025, 400 pp.

- Mauvignier Laurent, [La Maison vide](#), Minuit, 2025, 752 pp. (Prix Goncourt 2025)
- Van Loo Bart, [Le tour de la Grande Bourgogne. Sur les traces des Téméraires](#), Flammarion, 2025, 832 pp.
- Defebvre Christian, [La Flandre en cartes sous Philippe II, de 1555 à 1598](#), autopublication, 2025.
- Ouest-France, Gast René, Rateau Guillaume, Lenoir Alexandre, Morelli Stéphanie, [Album secret des Hauts-de-France](#), Ouest-France, 2024, 288 pp.
- Verstaevel-Magnier Stéphane, [Allons faire carnaval: Le carnaval de Dunkerque expliqué aux enfants](#), CreateSpace Independent Publishing Platform, 2017, 36 pp.
- Durand Jean-Benoît, [Secrets des Beffrois](#), La petite Boite, 2010, 26 pp. (âge 7 à 12 ans)

## Livres en libre accès

## Open Access boeken

- Ribeiro Nelson & Zelizer Barbie (eds), [Media and Propaganda in an Age of Disinformation](#), Taylor & Francis, 2025, 214 pp.
- Gronau Mathis J., [Deutsche Minderheiten in Frankreich und Großbritannien - Im Niemandsland der Identität zwischen 1914 und 1924](#), De Gruyter Oldenbourg, 2025, 329 pp.
- Verkerk Maarten, Glas Gerrit & Sierksma-Agteres Suzan, [De filosofie van Herman Dooyeweerd \(1894-1977\) - Hoopvol, actueel en praktisch](#), Amsterdam University Press, 2025, 281 pp.
- Brouwers Jeroen, Joosten Jos & Vandenbroucke Johan, [Eredocoraat dr.h.c. Jeroen Brouwers](#), Radboud University Press, 2024, 52 pp.
- Kleinhans Reinout, van Ostaijen Mark, Scholten Peter & Schrover Marlou (eds), [De migratiestad van toen, nu en straks - Gesprekken over beleid en politieke keuzes, van arbeidsmarkt tot wonen](#), TU Delft, 2024, 68 pp.
- Byhet Thomas, Diest Philippe & Aubry Christine (eds), [Places fortes des Hauts-de-France –6– Le démantèlement des fortifications dans les Hauts-de-France \(XVIe-XXe siècle\). Entre pertes patrimoniales et \(re\)découvertes archéologiques](#), Histoire et littérature du Septentrion (IRHiS), 2024, 264 pp.
- Hoekstra Maarten Jan, Lousberg Louis, Rooij Remon, Wilms Floet Willemijn & Zijlstra Sake, [Inzicht - Academische Vaardigheden voor Bouwkundigen](#), Technische Universiteit Delft, 2024, 415 pp.
- Kervyn De Lettenhove M., [Histoire De Flandre -Tome Premier](#), Beyaert-Defoort, 1874, 318 pp.
- Kervyn De Lettenhove M., [Histoire De Flandre -Tome Second](#), Beyaert-Defoort, 1874, 305 pp.
- Kervyn De Lettenhove M., [Histoire De Flandre -Tome Troisième](#), Beyaert-Defoort, 1874, 247 pp.
- Kervyn De Lettenhove M., [Histoire De Flandre -Tome Quatrième](#), Beyaert-Defoort, 1874, 267 pp.
- Willemsfonds, [Vlaamsch België sedert 1830 - Studiën en schetsen bijeengebracht door het algemeen bestuur van het willems-fonds ter gelegenheid van het jubeljaar 1905 – Eerste deel](#), Vuylsteke, 1905.
- Willemsfonds, [Vlaamsch België sedert 1830 - Studiën en schetsen bijeengebracht door het algemeen bestuur van het willems-fonds ter gelegenheid van het jubeljaar 1905 – Tweede deel](#), Vuylsteke, 1906, 256 pp.
- Willemsfonds, [Vlaamsch België sedert 1830 - Studiën en schetsen bijeengebracht door het algemeen bestuur van het willems-fonds ter gelegenheid van het jubeljaar 1905 – Derde deel – Eerste stuk](#), Vuylsteke, 1908, 364 pp.

- Willemsfonds, [Vlaamsch België sedert 1830 - Studiën en schetsen bijeengebracht door het algemeen bestuur van het willems-fonds ter gelegenheid van het jubeljaar 1905 – Derde deel – Tweede stuk](#), Vuylsteke, 1909, 467 pp.
- Willemsfonds, [Vlaamsch België sedert 1830 - Studiën en schetsen bijeengebracht door het algemeen bestuur van het willems-fonds ter gelegenheid van het jubeljaar 1905 – Vierde deel](#), Vuylsteke, 1907, 245 pp.
- Willemsfonds, [Vlaamsch België sedert 1830 - Studiën en schetsen bijeengebracht door het algemeen bestuur van het willems-fonds ter gelegenheid van het jubeljaar 1905 – Vijfde deel](#), Vuylsteke, 1911, 324 pp.
- Willemsfonds, [Vlaamsch België sedert 1830 - Studiën en schetsen bijeengebracht door het algemeen bestuur van het willems-fonds ter gelegenheid van het jubeljaar 1905 – Zesde deel](#), Vuylsteke, 1912, 324 pp.

## Atlas numériques des routes antiques

L'université d'Aarhus, au Danemark, a créé un atlas numérique du réseau routier de l'Empire romain. Près de 300 000 kilomètres de routes y sont cartographiés. Ces routes datent d'environ 300 av. J.-C. à 400 apr. J.-C. La carte interactive, [Itiner-e](#), est accessible gratuitement. Les itinéraires peuvent être tracés à pied, en charrette à bœufs, à dos de mule ou à cheval. Le trajet de Boulogne à Cologne le long de la Via Belgica en charrette à bœufs durait 218 heures sans arrêt. La carte est disponible en anglais.

L'université de Göttingen, en Allemagne, a créé un atlas en ligne gratuit du réseau routier entre 1350 et 1650. [Viabundus 2](#) présente les routes d'Europe du Nord (au nord de la ligne Amiens-Nuremberg-Cracovie), des pays baltes et du sud de la Finlande. La carte est consultable en allemand, anglais, néerlandais, danois et finnois.

Gilbert Allemeesch

## Digitale atlassen van oude wegen

De universiteit van Aarhus in Denemarken heeft een digitale atlas gemaakt van het wegennet van het Romeinse rijk. Bijna 300.000 kilometer aan wegen werden in kaart gebracht. De wegen dateren van ongeveer 300 voor tot 400 na onze jaartelling. De interactieve kaart [Itiner-e](#) is gratis toegankelijk. Men kan routes uitstippelen te voet, met de ossenkar, per muilezel of te paard. Wie langs de Via Belgica van Bonen naar Keulen reisde met de ossenkar deed daar 218 uur over zonder pauzes. De kaart is Engelstalig.

De universiteit van Göttingen in Duitsland heeft een gratis online-toegankelijke atlas gemaakt van het wegennet tussen 1350 en 1650. De [Via-bundus 2](#) toont de wegen van Noord-Europa (boven de lijn Amiens-Nürnberg-Krakow), de Baltische staten en het zuiden van Finland. Men kan de kaart raadplegen in het Duits, Engels, Nederlands, Deens en Fins.

Gilbert Allemeesch

## Eurapatrimoine

C'est par cet affreux néologisme que la réputée association [Renaissance du Lille Ancien](#) (RLA) lance un programme pour les élections municipales de Lille en 2026.

Non pas un programme pour être élu (RLA ne fait pas de politique) mais pour partager avec toutes les listes en présence ses attentes, ses revendications, et surtout exprimer des propositions.

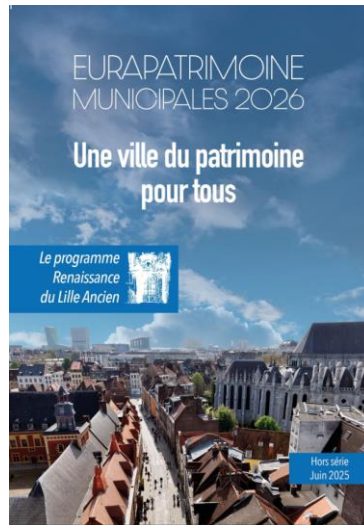
## “Eurapatrimoine”

Met dit afschuwelijke neologisme lanceert de gerenommeerde vereniging [Renaissance du Lille Ancien](#) (RLA) een programma voor de gemeenteraadsverkiezingen van 2026 in Rijsel.

Niet een programma om verkozen te worden (RLA houdt zich niet bezig met politiek), maar om haar verwachtingen en eisen met alle kandidaten te delen en vooral om haar voorstellen te uiten.

Ce [programme](http://www.lille-ancien.com) de 64 pages ([www.lille-ancien.com](http://www.lille-ancien.com)) est passionnant à lire pour les amoureux de la capitale régionale, de son urbanisme, de ses trésors architecturaux .

Par le passé, après le lamentable échec d'urbanisme que fut la destruction du quartier Saint-Sauveur dans les années 60, RLA a permis, entre autres, de sauver le Vieux-Lille menacé par la « percée de la Treille », et la Citadelle menacée par un grand stade.



Le prochain mandat électoral «*va déterminer une nouvelle mutation de Lille. Et cette mutation doit être celle de la reconnaissance du patrimoine comme valeur cardinale de la politique lilloise [...] seulement ainsi Lille pourra assurer pleinement un rôle de métropole européenne en revendiquant d'être la plus grande métropole flamande de l'Europe du nord-Ouest.* »

Parmi les projets : la remise en eau de la Basse-Deûle, la restauration de l'îlot Comtesse et du Moulin St-Pierre, l'agrandissement du Musée..., « *considérer que toute la ville est patrimoniale [...] que Lille a une identité de ville flamande jusque dans la culture et le tempérament de ses habitants* ».

« *Lille est la grande métropole flamande d'expression française de l'Europe du Nord-Ouest. Nos rivales sont Anvers, Amsterdam, Bruxelles ou Gand et non Paris dont une fâcheuse réforme nous a rendus grande banlieue dans le cadre des Hauts-de-France, contresens historique, géographique et humain [...] Lille, flamande d'abord et avant tout, a une identité qui se dilue sous une vague de francisation sans égal depuis celle imposée par Louis XIV lors de l'annexion. Il faut rendre grâce à ce patrimoine immatériel et non lui faire rendre l'âme.* »

Cette brochure-programme est un joyau d'idées pour de futurs élus.

Alain Walenne

De volgende verkiezingen zullen "een nieuwe transformatie van Rijsel bepalen. En deze transformatie moet er een zijn van erkenning van erfgoed als een kernwaarde van Rijsel's beleid [...] alleen zo zal Rijsel zijn rol als Europese metropool ten volle kunnen vervullen, met de claim de grootste Vlaamse metropool van Noordwest-Europa te zijn."

Onder de projecten: de uitbaggering en herstel als waterloop van een deel van de gedempte Basse-Deûle, de restauratie van het Comtesse-blok en de Moulin St-Pierre, de uitbreiding van het museum, enz., "aangezien de hele stad erfgoed is [...] dat Rijsel een Vlaamse identiteit heeft, tot in de cultuur en het temperament van haar inwoners."

"Rijsel is de grote Franstalige Vlaamse metropool van Noordwest-Europa. Onze rivalen zijn Antwerpen, Amsterdam, Brussel of Gent, niet Parijs, waarvan een ongelukkige hervorming ons tot een grote voorstad binnen de regio Hauts-de-France heeft gemaakt, een historische, geografische en menselijke vergissing [...] Rijsel, in de eerste plaats Vlaams, heeft een identiteit die verwatert door een golf van verfransing die ongeëvenaard is sinds die van Lodewijk XIV tijdens de annexatie. We moeten dankbaar zijn voor dit immateriële erfgoed en het niet laten verdwijnen."

Deze brochure/programma is een pareltje van ideeën voor toekomstige politici.

Alain Walenne vertaling Gilbert Allemeesch

Dit 64 pagina's tellende [programma](http://www.lille-ancien.com) ([www.lille-ancien.com](http://www.lille-ancien.com)) is fascinerende lectuur voor wie houdt van de regionale hoofdstad, haar stedenbouw en haar architectonische schatten.

In het verleden, na de betreurenswaardige stedenbouwkundige mislukking die de verwoesting van de wijk Saint-Sauveur in de jaren 60 betekende, hielp de RLA onder andere bij de redding van Vieux-Lille, bedreigd door de 'doorbraak van de Treille', en de Citadelle, bedreigd door een groot stadion.


## Vente en 1802 d'une maison sur la Grand-Place de Bailleul

J'ai reçu d'un ami une photocopie format A3 recto-verso d'un acte en flamand, rédigé par le notaire Pierre Jacques Crendale de Bailleul concernant la vente par Thérèse Isabelle Caroline Macquet à Jean Baptiste Itsweire, maître orfèvre à Bailleul, d'une maison à deux étages, héritée de sa tante Marie Joséphine Macquet.

## Verkoop in 1802 van een huis aan de Grote Markt van Belle

Ik ontving van een vriend een dubbelzijdige A3-kopie van een document in het Vlaams, geschreven door notaris Pierre Jacques Crendale van Belle betreffende de verkoop door Thérèse Isabelle Caroline Macquet aan Jean Baptiste Itsweire, meester-goudsmid in Belle, van een huis met twee verdiepingen, geërfd van haar tante Marie Joséphine Macquet.

22 avril 1802 = 22<sup>me</sup> floréal 10<sup>e</sup> jaar 7.



*acte gincagijme  
prie. amercion  
1802*

*procurat. L. 2 Notaire et mury par pttm*

Vyt'er Naem der fransche Republique  
salut doen te Weten dat bekend date d'ider Poor mij Pieter  
Jacobus Crendale Notaris Publiq Le Gepatenteert Poor het Departemen  
Van den Noorden, residierende binnen Belle, ter presentie Van de Naer-  
genoemde Getuigen, somparerende in der soone de sitouane Thérèse-  
Isabelle-caroline Macquet, jonge dochter Bij sompotente Ade-  
Woonende Binnen dese staet, welke Comparante agierende soe oer  
Sig sellen, als oer hare mede erfgenaemen ten verschuyde Van  
Marie-joséphine Macquet overleden weduwe Van marcus-jacobus  
Strupact Binnen dese staet, waer oer sij haar staet maect,  
welke Comparante verclant Bij desen Scijpelyk Verkoecht te  
hebben a la haulche Bij Justtel Ende Verhoogingen in de  
Gewoonelyke maniere, aen Ende in profijtte Van den sitougen  
Joannes Baptiste Itsweire, meester Silversmidt woonende binnen  
dese staet, den Welken alhier mede somparerende, Bekent Van  
getijken alsoo gekoecht te hebben, Een huys Van twee stadien,  
met de Poordere Difitien En den grond daer onder Ende achter  
medegande, Gelegen ter Noordzijde Van de groote markt Binnen  
dese staet, tegenwoordig gebinijkt door den Kooper, die daer aen  
noch recht Van pachte hadde Drie jaeren naar het Loopende  
Een prijse Van hondert Oachentig fransch Bij jaere, Welk Loopende  
jaar pacht, den Kooper sal aen sijn ligen bljpen honden,



act, gedaen op den 22<sup>den</sup> floréal  
 om te dienen door ontfer ende Crendale, in conformiteit van  
 de Wet: als is gedaen Ende gepatenteert door mij Notaris Poornoot  
 onder de Noordere Beloften, obligation, renonciation en Garantie  
 als naer rechte, in de presentie van Josephus Bernard Baile  
 Junior, ende Albertus fierij, beide woonende binnen des stadt,  
 Getuigen hier toe gebracht, die de minute deser, beneffent de  
 Comparanten, ende mij Notaris Poornoot, hebben onderteeckt, tot  
 Belle desden Twee en Wintigsten floreal Triende jaar der  
 fransche Republique.

Enregistré à Baillieux le premier Brairéal au dix folio  
 96. R<sup>o</sup> folio 2. reçu sent cinquante huit francs quarante centimes,  
 Et quatre francs quatre vingt quatre centimes de subvention, chape,  
 L: Danel.

Bekende dat desen act ter Geëntie geleid wort, door die het  
 behoort.

135  
 39/11-29  
 1871  
 5812  
 5.82  
 69294  
 22  
 694  
 83  
 27-77

Quod Attestor.  
 Crendale

Crutator Le Deux Factors au oute au Bureau  
 La Subvention des hypothèques N<sup>o</sup> 12  
 N<sup>o</sup> 135 Nieuw pair vrotte d'hypothèques vopante des  
 francs quatre vingt quatre centimes.

**Transcription**

22 avril 1802. 22<sup>en</sup> floréal 10<sup>e</sup> jaer  
 Dans la marge : J.B. Itsweire  
 Produit le 2 ventôse av(ant) midy par Itsweire.  
  
 Uyt'er naem der fransche République salut doen  
 te weten dat hedent date deser voor my **Pieter  
 Jacobus Crendale** notaris publiq en gepaten-  
 teert voor het Département van den Noorden,  
 résiderende binnen Belle, ter présentie van de

**Vertaling van de transcriptie**

22 april 1802 22 floreal van het jaar 10  
 In de kantlijn: J.B Itsweire  
 Neergelegd in de voormiddag van de 2de ven-  
 tose door Itsweire  
  
 Au nom de la République Française salut, faisons  
 savoir qu'à la date d'aujourd'hui devant moi  
**Pierre Jacques Crendale** notaire public et pa-  
 tenté pour le Département du Nord, résidant à

naergenoemde getuijgen, compareerde in persoone, de citoïenne **Therèse Isabelle Caroline Maquet**, jonge dochter by competente elde woonende binnen dese stadt, welcke comparante agierende soo vor sig selven, als over haere mede erfgenaemen ten sterfhuyse van **Marie Josephine Macquet** overleden weduwe van **Marcus Jacobus Strupaert** binnen dese stadt, waer over sy haer sterk maekt, welke comparante verclaert by desen deugdelyk verkocht te hebben **à la haulche** by instel ende verhoogingen in de gewoonelyke maniere aen ende in profijtte van den citoijen **Joannes Baptiste Itsweire**, meester silversmid woonende binnen dese stadt,

den welken alhier mede comparerende, bekent van gelijken alsoo gekocht te hebben **een huijs van twee stadien**, met de voordere edifitien en den grond daer onder ende achter medegaende, gelegen ter noorzijde van de groote markt binnen dese stadt, tegenwoordig gebruikt door den kooper, die daer aen noch recht van pacht hadde drie jaeren naer het loopende ten prijse van honderd t'achtentig francs bij jaere, welk loopende jaer pacht den kooper sal aen zyn eijgen blijven houden,

abbouterende van oosten de kijnderen **Carel Coulon**, van suyden de selve marct, van westen den kooper ende van noorden met den **uijtgank het cophofstraetjen**, noch noord **Isabelle Houcke** 't selve huijs ende grondt aen de verkoopers vervallen naer de doodt van de selve **Marie Josephine Macquet**, aen wie het aengedeelt heeft geweest naer de doodt van haeren vader, volgens de **staet t'synen sterfhuijse** gesloten door de deellieden **Dutillieul** ende **Baelde** den **een en dertigsten maerte seventhien hondert vijf en t'seventigh**;

waer aen den kooper sig moet gedraegen : met welke grootte, gelegenheid, vrijdommen ende onvrijdommen, kanten ende aboutten den kooper sigh moet te vreden houden, sonder voorder verclaers te connen versoucken, vormits 't selve huys ende grondt verkocht is gelijk het hedent in possessie ligt : het is ten voorderen verkocht voor suijsver ende onbelast, van alle saisien ende hypotèquen soo de verkoopege ten passeren deser verklaert heeft ; d'oncosten van passeren coopcontract, enregistrement, transcriptie ende alle voordere rechten ende oncosten aen dese verkoopinge ende koop dependende van wat nature die connen wesen, sijn

Bailleul, en présence des témoins ci-après nommés, a comparu en personne la citoyenne **Therèse Isabelle Caroline Maquet**, jeune fille majeure habitant dans cette ville, laquelle comparante agissant ainsi pour elle-même et pour ses cohéritiers à la maison mortuaire de **Marie Joséphine Macquet** décédée veuve de **Marc Jacques Strupaert** dans cette ville ; ce sur quoi elle se porte garante, laquelle comparante déclare par la présente avoir vendu de manière valide au plus offrant par offre et surenchère de manière habituelle à, et au profit du citoyen **Jean Baptiste Itsweire**, maître orfèvre habitant dans cette ville,

lequel ici également comparant, reconnaît pareillement aussi avoir acheté **une maison de deux étages** avec les façades et le sol en dessous et derrière compris, située au nord de la grand place, dans cette ville, actuellement occupée par le vendeur, qui avait encore droit à trois ans de location après l'année en cours au prix de cent quatre-vingts francs par an, le loyer de l'année courante sera conservé par l'acheteur,

aboutissant à l'est, aux enfants de **Charles Coulon**, au sud le même marché, à l'ouest l'acheteur et au nord avec la **sortie de la ruelle du Cophof**, encore au nord la maison d'**Isabelle Houcke**, le même terrain et maison dévolus aux vendeurs par la mort de la même **Marie Joséphine Macquet** qui l'avait héritée à la mort de son père, selon **l'état de biens** clos à sa maison mortuaire par les partageurs **Dutillieul** et **Baelde** à la date du **trente mars dix-sept cent soixante-quinze** ;

auquel l'acheteur doit se conformer : de la taille et état, libertés et contraintes, côtés et abouts, l'acheteur doit se satisfaire sans possibilité de demander un inventaire supplémentaire, car la maison et le terrain ont été vendus tels qu'ils sont en possession aujourd'hui.

C'est vendu au mieux, au profit pur et non imposé de toute saisie et hypothèque la vendeuse l'a déclaré ainsi pour la passation ; les frais de l'écriture du contrat de vente, l'enregistrement, la transcription et tous les autres droits et frais de cette vente et achat dépendent de quelque nature qu'ils soient, sont tous à la charge de l'acheteur,

al last van den koopers, den welken moet betaalen soo voor koopsomme principael, als accessoire condition t'saemen **drie duijst negen hondert een en veertigh francs negen en twijntich centimen**, die de verkoopege bekent hedent van den koper ontfangen te hebben, wanof dit dient voor volle quittance en om dese verkoopinge ende koop te doen sorteren volkomen effect, de comparanten versoucken, dat de transcriptie van desen act, gedaen zij in den bureau der conservatie van hipotequen, om te dienen voor onterf ende ervenisse, in conformiteyte van de wet : aldus gedaen ende gepasset voor my notaris voornaemt onder de voordere beloften, obligatien, renonciation en guarrand als naer rechte, in de presentie van **Josephus Bernard Baelde junior**, ende **Albertus Fiej**, beide woonende binnen dese stadt getuigen hier toe gevraegt, die de minute deser, benefens de comparante, ende my notaris voorseid, hebben onderteekent, tot Belle desen twee en twijntigsten floreal thiende jaer der Fransche République.

Enregistré à Bailleul le premier prairial an 10 folio 94 R° Case 2 reçu cent cinquante huit francs quarante centimes et quinze francs quatre vingt quatre centimes de subvention signé L Danel  
Bevelende dat desen act ter executie geleid wort door die het behoort  
Quod Attestor  
P Crendale Notaris

Transcrit le deux ventôse an onze au bureau de la conservation des hypothèques d'Hazebrouck volume 12 N° 135 Reçu pour droits d'hypothèque soixante six francs quatre-vingt quatorze centimes  
Signé

#### **Le notaire Pierre Jacques Crendale**

Il est né à Bailleul le 20 octobre 1753, fils de Pierre Élie natif de Borre et de Marthe Desagher native de Wijtschaete ; il épouse Marie Driessen et est nommé notaire à Bailleul le 16 septembre 1782 à la place de Jacques Denis van Kemmel.

À son décès, le 17 avril 1803 à 49 ans, on apprend qu'il est aussi commandant de la garde nationale de Bailleul. Un versement d'archives a été effectué par maître Léon Lotthé, notaire à Bailleul, aux archives départementales du Nord ;

lequel doit payer comme somme principale et conditions annexes au total **trois mille neuf cent quarante et un francs vingt-neuf centimes** que la vendeuse reconnaît avoir reçu aujourd'hui de l'acheteur cet acte sert de pleine quittance et pour que cette vente et achat soient classés entièrement conclus et validés les comparants agissent pour que la transcription de cet acte soit faite au bureau des hypothèques pour servir de déshéritage et héritage en conformité avec la loi ; donc fait et passé devant moi notaire surnommé sous les promesses suivantes, obligations renonciation et garant selon la loi en présence de

**Joseph Bernard Baelde junior** et **Albert Fiej**, tous deux habitants de cette ville, témoins ici requis qui vont signer cette minute avec la comparante et moi notaire susdit à Bailleul ce vingt-deux floréal de l'an dix de la République Française.

Geregistreerd te Belle op de eerste van Prairial, jaar 10, folio 94 R° Zaak 2, ontvangen honderd-achtenvijftig frank veertig centiemen en vijftien frank vierentachtig centiemen registratierechten, ondertekend door L. Danel.

Ordonnons que cet acte soit mis à l'exécution par celui qui le possède.

Quod Attestor  
P Crendale notaire

Overgeschreven op de tweede Ventôse, jaar elf, bij het hypotheekkantoor van Hazebroek, deel 12, nr. 135. Kwitantie voor hypotheekkosten: zesenzestig frank en vierennegentig centiemen. Getekend

#### **Notaris Pierre Jacques Crendale**

Hij werd geboren in Belle op 20 oktober 1753 als zoon van Pierre Élie, afkomstig uit Borre, en Marthe Desagher, afkomstig uit Wijtschate. Hij huwde met Marie Driessen en werd op 16 september 1782 benoemd tot notaris in Belle, ter vervanging van Jacques Denis van Kemmel.

Bij zijn overlijden op 17 april 1803, op 49-jarige leeftijd, bleek dat hij tevens commandant was van de Nationale Garde van Belle. Een archief

l'inventaire mentionne sous la côte 3 U 219 / 1-8 : Maître CRENDAELE (an IX-an X), notaire à Bailleul.

werd gedeponereerd bij het Departementaal Archief van het Noorden door Meester Léon Lotthé, notaris in Belle; de inventaris vermeldt hem onder nummer 3 U 219 / 1-8: Meester CRENDAELE (jaar IX-jaar X), notaris in Belle.

**Successions de la famille Macquet**

D'après l'acte de vente, la maison était en 1765, la propriété de Pierre François Macquet, premier échevin et maître orfèvre à Bailleul. L'acte de partage cité dans la vente est rédigé par les partageurs Baelde et Dutillieul en date du treize mars 1775, quelques mois après le décès à Bailleul le 21 novembre 1774, de la veuve de Pierre François à savoir Marie Anne Baselis ; cet acte donne comme héritière Marie Joséphine Macquet, fille du premier mariage de Pierre François en 1721 avec Thérèse Mendonck. Marie Joséphine Macquet, née le 13 juillet 1727 à Bailleul, y avait épousé Marc Jacques Strupaert le 19 janvier 1755. Veuve sans enfant au décès de son mari à Bailleul, le 15 avril 1792, elle rédige le 25 fructidor an 9 (11 septembre 1801) un testament enregistré dans l'étude du notaire Crendale pour désigner Thérèse Isabelle et Caroline Macquet pour hériter de ses biens (acte de la série 3Q 54-1 aux ADN).

**Erfenis van de familie Macquet**

Volgens de verkoopakte was het huis in 1765 eigendom van Pierre François Macquet, eerste schepen en meester-goudsmid van Belle. De in de verkoop genoemde akte van verdeling werd op 13 maart 1775 opgesteld door de partijen Baelde en Dutillieul, enkele maanden na het overlijden in Belle op 21 november 1774 van Pierre François' weduwe, Marie Anne Baselis. Deze akte benoemt Marie Joséphine Macquet, dochter uit Pierre François' eerste huwelijk in 1721 met Thérèse Mendonck, tot erfgenaam. Marie Joséphine Macquet, geboren op 13 juli 1727 in Belle, trouwde daar op 19 januari 1755 met Marc Jacques Strupaert. Na de dood van haar man in Belle op 15 april 1792 was ze weduwe zonder kinderen. Op 25 Fructidor jaar 9 (11 september 1801) schreef ze een testament, geregistreerd bij notaris Crendale, waarin ze Thérèse Isabelle en Caroline Macquet aanwees als erfgenamen van haar bezittingen (akte van serie 3Q 54-1 bij het ADN).

NOMS DES TESTATEURS PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE, LEURS PROFESSIONS ET DEMEURES.				NOMS, PROFESSIONS ET DEMEURES	NATURE ET OBJET	NOMS	DATES	
NOMS DE FAMILLE en gros caractères.	Noms patronymiques.	Professions.	Demeures.	HÉRITIERS ET LÉGATAIRES.	INSTITUTIONS ET LEGS.	NOTAIRES.	Des testaments.	De l'enregistrement des testaments.
Macquet	Marie Joséphine	veuve sans enfant	Bailleul	Thérèse Isabelle et Caroline Macquet	une maison à deux étages située sur la place à Bailleul et la 1/2 de tous les meubles et effets de	Crendale	an 9	an 10
				Philippe Anguille (Paris) Louis Dupuis (Paris) Marie Anguille (Paris) pour leurs parts et portions à partager en quatre parts égales à Thérèse Isabelle et Caroline Macquet à Bailleul le 25 fructidor an 9	= 17 francs = 275 francs = 150 francs			

L'acte concerne Macquet Marie Joséphine, veuve sans enfant de Marc Strupaert (décédé à Bailleul le 15 avril 1792), rentière de profession, demeurant à Bailleul dont voici la liste des héritiers et légataires :

Het document betreft Marie Joséphine Macquet, kinderloze weduwe van Marc Strupaert (overleden te Belle op 15 april 1792), een vrouw met eigen middelen, woonachtig in Belle. Hieronder volgt een lijst van haar erfgenamen en legatarissen:

Thérèse Isabelle et Caroline Macquet : la moitié d'une maison à deux étages située sur la place à Bailleul et la 1/2 de tous les meubles et effets de

Thérèse Isabelle en Caroline Macquet: de helft van een huis met twee verdiepingen aan het cen-

ménage à sa génération pour les provisions. Date du testament 25 fructidor an 9 ; date d'enregistrement du testament 18 ventôse an 10.

Joseph Augustin, Pierre Louis, Marie Victoire Macquet et à Charles Dedour par forme de pension alimentaire à payer par ses héritiers chacun la somme de 75 frs remboursable moyennant de payer à chacun 375 frs.

Libarie Lotthé, sa servante 150 frs.

Au décès de Marie Joséphine Macquet on trouve page 113 des successions du registre 3Q/53/1 de Bailleul aux ADN la liste de ses héritiers : Isabelle Thérèse Macquet à Bailleul (et consorts), Libarie Lotthez et Joseph Macquet (et consorts). Ferme marché et mobilier d'une valeur de 13 959,17 francs dont voici le détail :

**Isabelle Thérèse Macquet** et consorts reçoit 4442,92 francs en avantages et va gérer la succession et procéder à la vente au nom de ses cohéritiers. Elle est née à Bailleul le 9 mars 1768, fille de Pierre François Macquet (junior) et de Pétronille Thérèse Desprez, seule héritière de ses parents décédés (son frère Pierre Louis est décédé le 15 septembre 1802). Pierre François Macquet (junior) son père était le demi-frère de Marie Joséphine Macquet, tous deux enfants de Pierre François Macquet (senior). Le père de Marie Joséphine avait épousé en secondes noces Anne Marie Baselis à Bailleul en 1729 dont on lui connaît quatre enfants Joseph prêtre à Neuve-Église, Jean Charles, né en 1731 curé de Nieppe, Pierre François (junior) né en 1733 et Marie Anne Claire née en 1740 qui épousera en 1764 Jacques François De Dours.

**Libarie Lotthez**, servante, née à Bailleul le 21 mars 1773, elle deviendra ensuite religieuse de l'ordre de Saint Augustin. Elle obtient 150 francs en avantage.

**Joseph Macquet** (et consorts) est vicaire à Neuve-Eglise et demi-frère de Marie Joséphine. Il reçoit 450 frs en avantage

trale plein van Belle en de helft van al het meubilair en de huishoudelijke bezittingen die aan haar generatie toebehoorden als voorzieningen. Datum van het testament: 25 Fructidor, jaar 9; datum van registratie van het testament: 18 Ventôse, jaar 10.

Joseph Augustin, Pierre Louis, Marie Victoire Macquet en Charles Dedour: als alimentatie te betalen door haar erfgenamen, elk ten bedrage van 75 frank, terug te betalen na betaling van 375 frank aan elk.

Libarie Lotthé, haar dienstbode: 150 frank.

Na het overlijden van Marie Joséphine Macquet vermeldt pagina 113 van de boedelbeschrijving in register 3Q/53/1 van Belle in het ADN haar erfgenamen: Isabelle Thérèse Macquet van Belle (en deelgenoten), Libarie Lotthez en Joseph Macquet (en deelgenoten). De nalatenschap omvat een solide markt en meubilair ter waarde van 13.959,17 frank, zoals hieronder vermeld:

**Isabelle Thérèse Macquet** en deelgenoten ontving 4.442,92 frank aan voordelen en zal de nalatenschap beheren en namens haar mede-erfgenamen verkopen. Ze werd geboren in Belle op 9 maart 1768, als dochter van Pierre François Macquet (junior) en Pétronille Thérèse Desprez, en als enige erfgenaam van haar overleden ouders (haar broer, Pierre Louis, overleed op 15 september 1802). Haar vader, Pierre François Macquet (junior), was de halfbroer van Marie Joséphine Maquet, beiden kinderen van Pierre François Macquet (senior). Marie Joséphines vader was in 1729 in Belle hertrouwd met Anne Marie Baselis, met wie hij vier kinderen kreeg: Joseph, priester in Nieuwkerke; Jean Charles, geboren in 1731, pastoor van Niepkerke; Pierre François (junior), geboren in 1733; en Marie Anne Claire, geboren in 1740, die in 1764 trouwde met Jacques François De Dours.

**Libarie Lotthez**, dienstbode, geboren in Belle op 21 maart 1773, werd later non in de Orde van de Heilige Augustinus. Ze ontving 150 frank aan voordelen.

**Joseph Macquet** (en zijn deelgenoten) was vicaris in Nieuwkerke en halfbroer van Marie Joséphine. Hij ontving 450 frank aan uitkeringen.

Macquet	maître orfèvre	Bailleul	1859	17	1859	17	1859
L'anneau	"	"	"	"	"	"	"
L'anneau	"	"	"	"	"	"	"
L'anneau	"	"	"	"	"	"	"

**L'acquéreur Jean Baptiste Itsweire, maître orfèvre à Bailleul**

La Statistique du département du Nord par Monsieur Dieudonné, Préfet (tome second, an 12-1804 page 67 à 72) étudie l'orfèvrerie dans le département du Nord : *la fabrication se borne dans les ateliers des orfèvreries, autres que ceux de Lille à des meubles et bijoux ordinaires, tels que boucles d'oreilles, croix d'or, bagues, anneaux, épingles et quelques médaillons en or...En vertu de la loi du 19 brumaire an 6, tous les maîtres orfèvres sont tenus à faire insculper au secrétariat de la préfecture, sur une planche en cuivre qui y reste déposée, leurs noms, demeure et poinçons. Pour l'arrondissement n° 2 du département du Nord Hazebrouck compte quatre maîtres orfèvres, Bailleul, sept, Cassel, quatre et Estaires deux.*

**De koper, Jean Baptiste Itsweire, meester-goudsmid in Belle.**

De Statistiek van het Departement van het Noorden door de heer Dieudonné, prefect (deel twee, jaargang 12-1804, pagina's 67 tot en met 72) onderzoekt de goudsmeedkunst in het Departement van het Noorden: *de productie in de werkplaatsen van goudsmeden, met uitzondering van die in Rijsel, is beperkt tot gewone huisraad en sieraden, zoals oorbellen, gouden kruisen, ringen, banden, spelden en enkele gouden medaillons... Krachtens de wet van 19 Brumaire, jaargang 6, zijn alle meester-goudsmeden verplicht hun naam, adres en keurmerk te laten inschrijven op het secretariaat van de prefectuur op een koperen plaat, die daar bewaard blijft. Voor district nr. 2 van het Departement van het Noorden heeft Hazebroek vier meester-goudsmeden, Belle zeven, Kassel vier en Stegers twee.*

L'an de grace mil sept cens. soixante six le dix huit de juin après les fiançailles et la publication de trois bans dans cette église et celle de Bailleul et d'un ban dans l'église de Saint Merry à Paris, et des bans de deux autres sans opposition entre le sieur Jean Baptiste Itsweire garçon majeur âgé environ vingt huit ans natif de la paroisse de Wicrem orfèvre de sa profession demeurant actuellement en la ville de Bailleul et cy devant à Paris en la paroisse de Saint Merry, et Jeanne Clara Robyn fille mineure âgée environ dix neuf ans native de cette paroisse et y demeurant actuellement, je soussigné curé de Terdeghem ai reçu le consentement mutuel des susnommés et de la permission de Monseigneur l'archevêque de Paris et de Monsieur le curé de Bailleul, et ai consenti de Jean Baptiste Robyn tuteur paternel et de Francois Porret tuteur maternel de la contractante et des autres proches parant et les ay par paroles du présent solennellement joints en mariage en présence du sieur Pierre Itsweire frère et de Pierre Louis de Beaufort du contractant l'ancien demeurant en la paroisse de Godoy de la paroisse de Francois Porret tuteur susnommé, et de Pierre Francois Samereq Clerg de cette paroisse, qui ont signé avec moi en double pour et en que dessus.

J. B. Itsweire  
 Jeanne Clara Robyn  
 Pierre cousin Francois Porret  
 P. F. Samereq

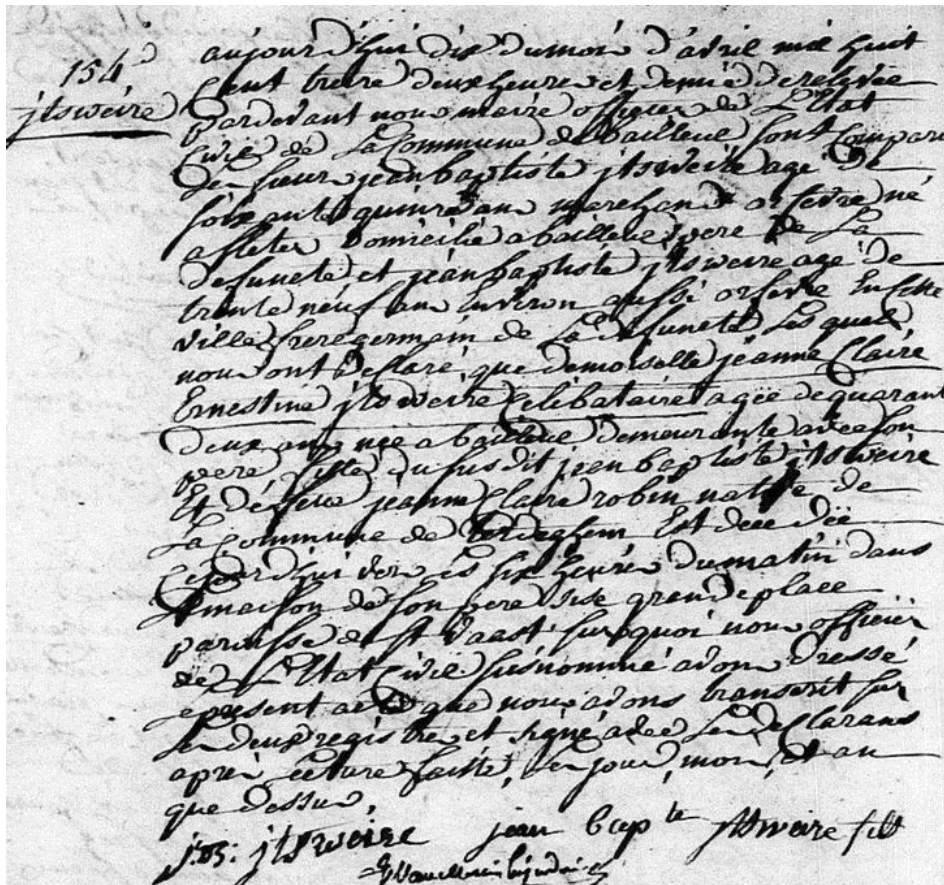
J. B. Samereq  
 Curé de Terdeghem

L'acte de mariage nous apprend que Jean Baptiste Itsweire âgé d'environ 28 ans, né à Flêtre orfèvre demeurant actuellement à Bailleul, et auparavant à Paris dans la paroisse Saint Merry épouse Jeanne Claire Robyn fille mineure d'environ dix-neuf ans.

Les registres d'état civil de la commune de Bailleul (conservés aux ADN) contiennent l'acte de décès en date du dix avril 1813 de demoiselle Jeanne Claire Ernestine Itsweire, célibataire âgée de quarante-deux ans née à Bailleul. L'acte mentionne Jean Baptiste Itsweire, marchand orfèvre, né à Flêtre, domicilié à Bailleul, père de la défunte et veuf de Jeanne Claire Robin native de Terdeghem et aussi Jean Baptiste Itsweire âgé de 39 ans environ, aussi orfèvre en cette ville, frère germain de la défunte. Les deux Jean Baptiste père et fils signent l'acte de décès. Le maire précise que la défunte est décédée dans la maison de son père sise Grand-Place. Le fils Jean Baptiste n'a que vingt-huit ans en 1802 lors de la vente et certainement l'acquéreur est Jean Baptiste Itsweire père.

De huwelijksakte vermeldt dat Jean Baptiste Itsweire, ongeveer 28 jaar oud, geboren in Vleteren, een goudsmid die momenteel in Belle woont en voorheen in Parijs in de parochie Saint Merry, trouwt met Jeanne Claire Robyn, een minderjarige van ongeveer negentien jaar oud.

De registers van de burgerlijke stand van Belle (bewaard in het ADN) bevatten de overlijdensakte, gedateerd 10 april 1813, van Jeanne Claire Ernestine Itsweire, een alleenstaande vrouw van tweeënveertig jaar, geboren in Belle. De akte vermeldt Jean Baptiste Itsweire, een goudsmid, geboren in Vleteren, wonende in Belle, de vader van de overledene en weduwnaar van Jeanne Claire Robyn, afkomstig uit Terdegem, en ook Jean Baptiste Itsweire, ongeveer 39 jaar oud, eveneens goudsmid in deze stad, de volle broer van de overledene. Zowel Jean Baptiste, vader als zoon, ondertekenden de overlijdensakte. De burgemeester vermeldt dat de overledene overleed in het huis van haar vader aan de Grote Markt. De zoon, Jean Baptiste, was in 1802 pas achtentwintig jaar oud ten tijde van de verkoop, en de koper was ongetwijfeld Jean Baptiste Itsweire, de vader.



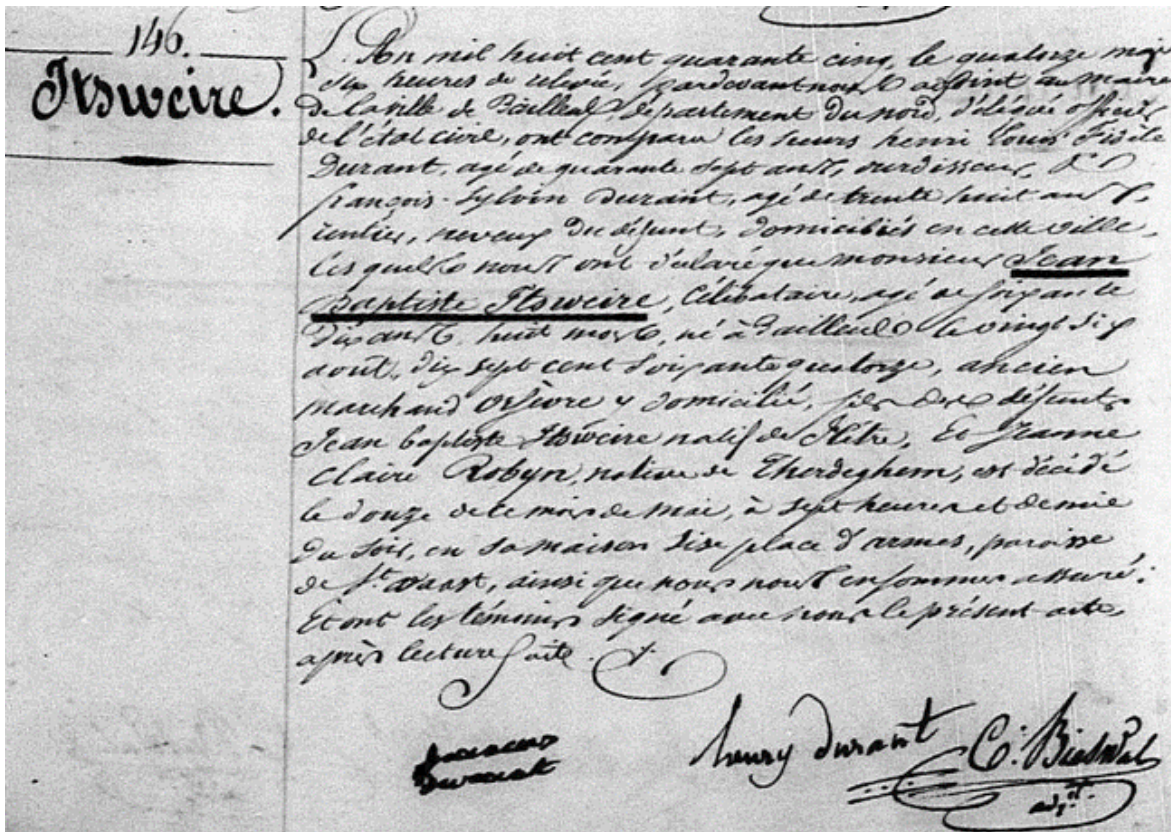
Jean Baptiste Itsweire, père décède à Bailleul le 24 février 1814 à l'âge de 76 ans dans sa maison sise Grand-Place, paroisse St Vaast.

Jean Baptiste Itsweire, vader, overleed op 24 februari 1814 in Belle op 76-jarige leeftijd in zijn huis aan de Grote Markt, parochie St Vaast.

59<sup>e</sup> aujourd'hui vingt cinq jours de février  
à huit heures de l'après midi  
Jean Baptiste Itsweire du nom de son père  
notaire de la commune de Bailleul  
sont comparus le sieur Jean Baptiste  
Itsweire âgé de trente deux ans orfèvre  
à Belle ville né et domicilié à Bailleul  
frère du défunt et Pierre Mathieu Joseph  
cousin âgé de cinquante deux ans aussi  
orfèvre à Belle ville neveu du défunt  
lesquels nous ont déclaré que le sieur  
Jean Baptiste Itsweire d'au de Jeanne  
Blaise Robin, âgé de trente deux ans  
de son âge environ ne a été  
marchand orfèvre domicilié à Bailleul  
et de sa femme Marie Anne Plemrin est  
décédé le quatorze minuit dans sa maison  
sise Grand Place paroisse de St Vaast  
à Belle pour quoi nous officiers de l'Etat civil  
avons dressé le présent acte que les  
désignés ont signé avec nous après  
lecture faite le jour, mois, et an  
que dessus,  
Jean Baptiste Itsweire

Le fils Jean Baptiste Itsweire décèdera le 12 mai 1845, célibataire, à l'âge de 70 ans, dans sa maison sise Place d'Armes, paroisse St Vaast à Bailleul. Les témoins sont deux neveux Henri Louis Fidèle Durant, 47 ans, ourdisseur et François Sylvain Durant, 38 ans, rentier.

De zoon, Jean Baptiste Itsweire, overleed op 12 mei 1845, ongehuwd, op 70-jarige leeftijd, in zijn huis aan de Place d'Armes, in de parochie van St. Vaast in Belle. De getuigen waren twee neven, Henri Louis Fidèle Durant, 47 jaar oud, scheerder, en François Sylvain Durant, 38 jaar oud, rentier.



### Situation de la maison en 1802

#### A droite les enfants de Charles Coulon :

Charles Louis Vast Coulon est né le 12 décembre 1718 à Bailleul et est décédé à l'âge de 73 ans le 14 mai 1792. En 1802 Isabelle Thérèse Angélique Coulon est la seule héritière vivante de son père. Elle a épousé à Bailleul en 1785 François Xavier Félix Dewulf dont elle eut deux enfants Marie en 1786 et Charles en 1791.

Au sud le marché : la maison est donc sur la Grand-Place

#### A gauche : l'acheteur :

Jean Baptiste Itsweire qui louait la maison à droite de la sienne finit par l'acheter en 1802 et est donc plus visible sur la Grand-Place

A l'arrière : la sortie de la ruelle du COPHOF qui donne sur la Place St Vaast

Et aussi la maison d'Isabelle Houcke

### Cadastre de 1811

Le cadastre napoléonien de Bailleul de 1811 (en ligne sur le site des ADN) nous permet de retrouver, sur le plan de la ville, la maison (n° 642) achetée par Jean Baptiste Itsweire sur la Grand-

### De ligging van het huis in 1802

#### Rechts de kinderen van Charles Coulon:

Charles Louis Vast Coulon werd geboren op 12 december 1718 in Belle en overleed op 73-jarige leeftijd op 14 mei 1792. In 1802 was Isabelle Thérèse Angélique Coulon de enige levende erfgenaam van haar vader. Ze trouwde in 1785 in Belle met François Xavier Félix Dewulf, met wie ze twee kinderen kreeg: Marie in 1786 en Charles in 1791.

In het zuiden de markt: het huis staat dus aan de Grote Markt.

#### Links: de koper:

Jean Baptiste Itsweire, die het huis rechts van zijn eigen huis huurde, kocht het uiteindelijk in 1802 en is daarom beter zichtbaar op de Grote Markt.

Achteraan: de uitgang van de COPHOF-steeg, die naar de Place St. Vaast leidt.

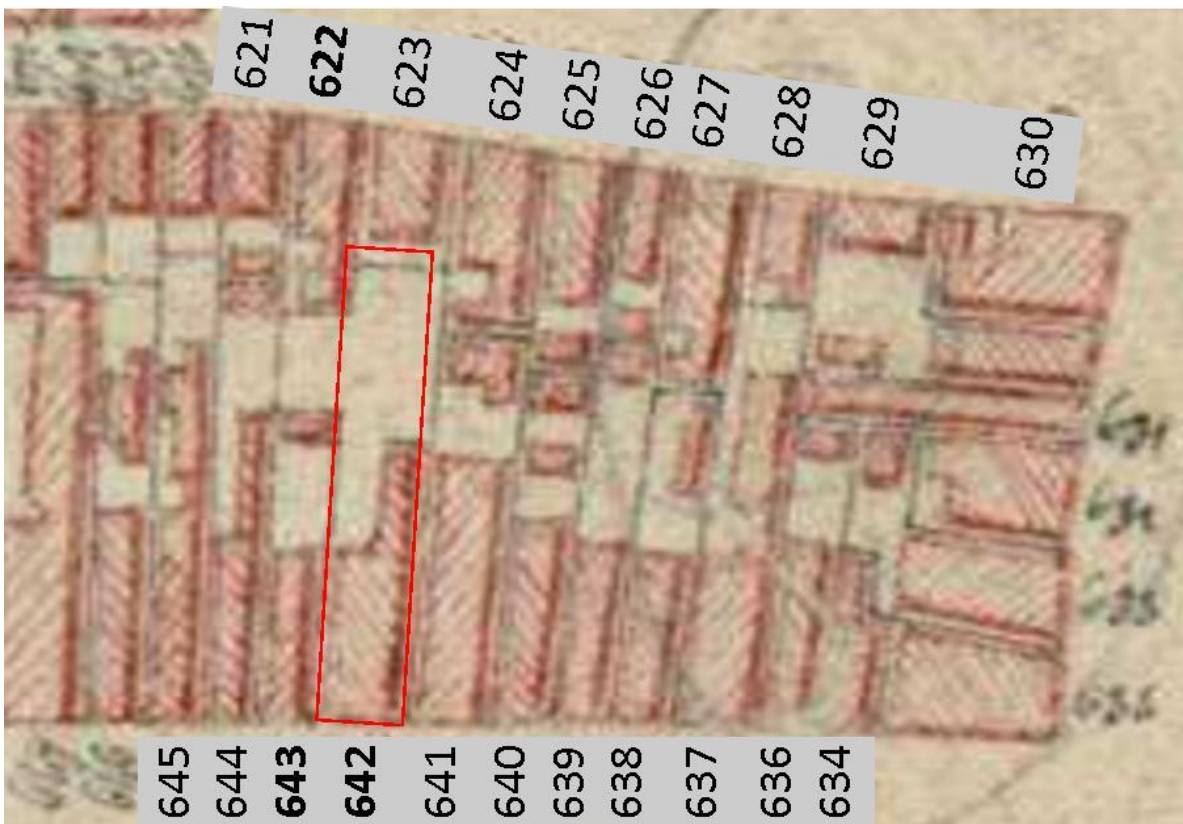
En ook het huis van Isabelle Houcke.

### Kadaster van 1811:

Het Napoleontische kadaster van Belle uit 1811 (online beschikbaar op de website van het ADN) laat ons toe om op de stadskaart het huis (nr.

Place de Bailleul en 1802 et les maisons voisines citées dans l'acte. Sur le plan à droite le beffroi, en haut la place et l'église St Vaast et en bas la Grand-Place.

642) te vinden dat Jean Baptiste Itsweire in 1802 aan de Grote Markt van Belle kocht, en de aangrenzende huizen die in de akte worden vermeld. Op de plattegrond staat het belfort rechts, het plein en de Sint-Vaastkerk bovenaan en de Grote Markt onderaan.



Le numéro 642 dans le registre du cadastre de 1811 indique comme propriétaires « Itsweire enfants » à gauche le numéro 643 avec les mêmes propriétaires, à droite le numéro 641

Perceelnummer 642 vermeldt in het kadaster van 1811 "kinderen van Itsweire" als eigenaren. Links staat nummer 643 met dezelfde eigenaren,

avec comme propriétaires le couple « Flahaut Dewulf » (Dewulf Marie petite-fille de Charles Coulon). On remarquera qu'à l'arrière du numéro 643 donnant sur la place St Vaast se trouve le n° 622 dont le propriétaire est « Jean Baptiste Itsweire ». A droite les parcelles 623 et 624 appartiennent à Isabelle Houcke.

On s'aperçoit que plusieurs propriétaires dont Jean Baptiste Itsweire possèdent deux parcelles, l'une derrière l'autre, avec accès d'un côté Place St Vaast (renommée Place du Cardinal Liénard) et de l'autre côté sur la Grand-Place.

La maison achetée en 1802 se trouve à droite de la maison (n° 643) que Jean Baptiste possède déjà ; à l'arrière une ruelle donnant sur la Place St Vaast et une maison (623) possédée par Isabelle Dehouck.

### Cadastre de 1858

On observe sur ce plan l'ajout d'un bâtiment annexe à l'arrière de la maison achetée en 1802 qui porte maintenant le numéro 475.

en rechts nummer 641, eigendom van het echtpaar "Flahaut Dewulf" (Dewulf Marie, kleindochter van Charles Coulon). Opgemerkt dient te worden dat achter nummer 643, tegenover Place St. Vaast, nummer 622 ligt, eigendom van "Jean Baptiste Itsweire". Rechts liggen percelen 623 en 624 die eigendom zijn van Isabelle Houcke.

Het is duidelijk dat verschillende eigenaren, onder wie Jean Baptiste Itsweire, twee percelen bezitten, achter elkaar, met aan de ene kant toegang tot Place St. Vaast (hernoemd tot Place du Cardinal Liénard) en aan de andere kant tot de Grote Markt.

Het in 1802 gekochte huis bevindt zich rechts van het huis (nr. 643) dat al in bezit was van Jean Baptiste; Daarachter bevindt zich een steeg die naar Place St Vast leidt en een huis (623) dat eigendom was van Isabelle Dehouck.

### Kadasterkaart 1858

Deze kaart toont de aanbouw aan de achterzijde van het huis, gekocht in 1802, dat nu nummer 475 draagt.



### La Grand-Place avant 1914

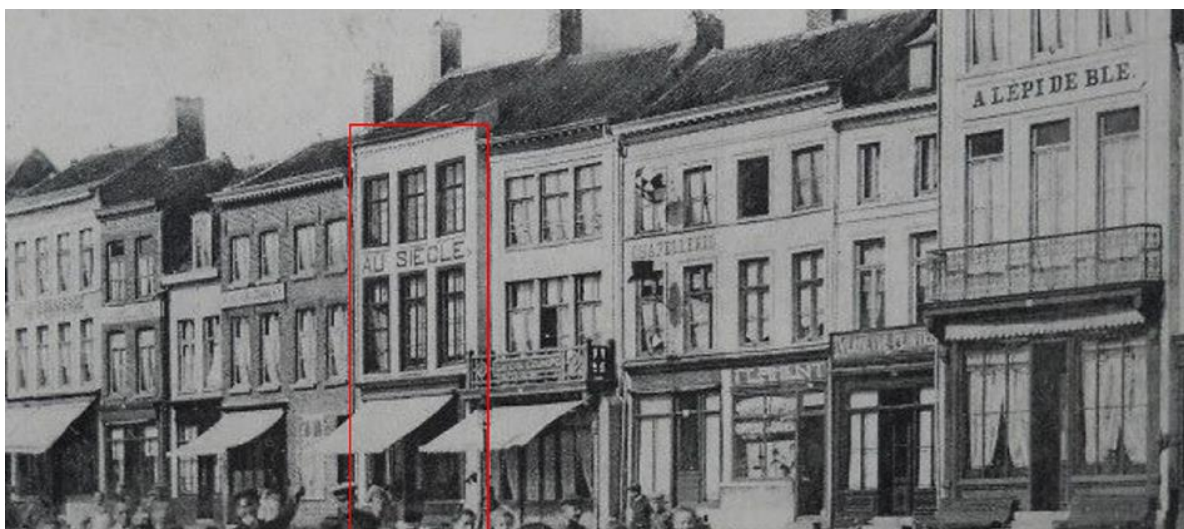
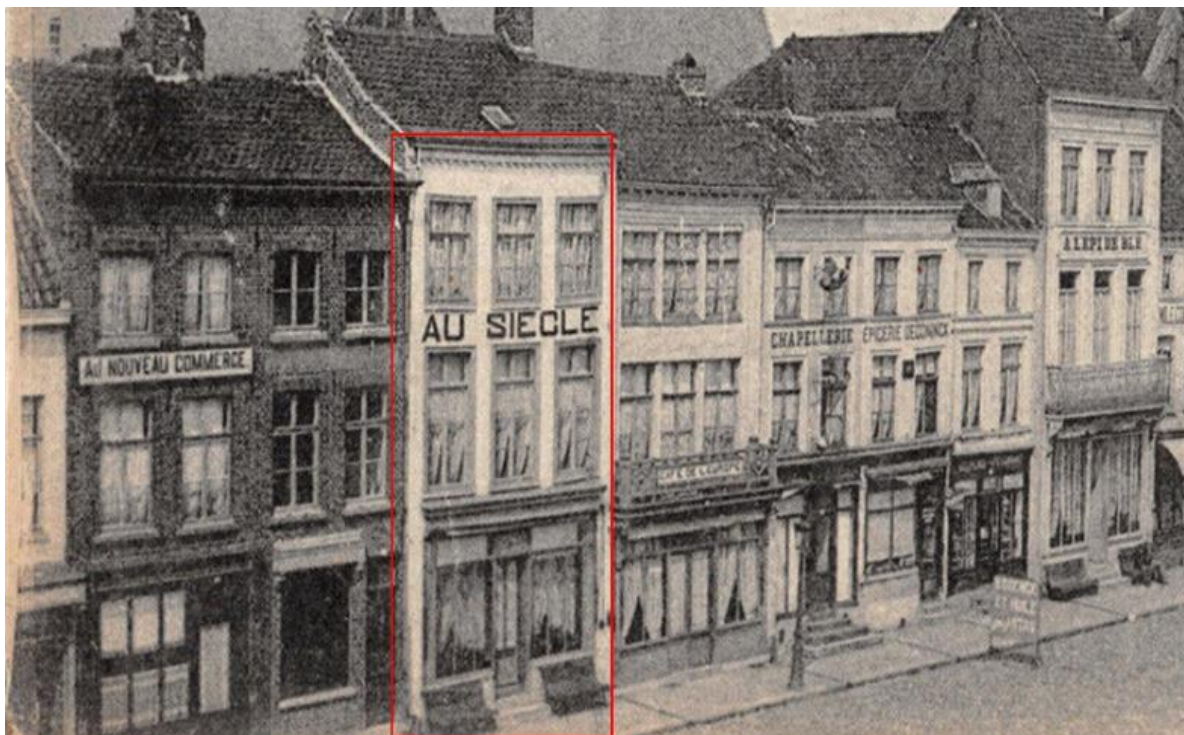
La maison Itsweire achetée en 1802 est devenue un établissement à l'enseigne « Au siècle » comme le montrent deux cartes postales de la Grand-Place d'avant 1914. A gauche on voit l'autre maison, propriété de la famille Itsweire

### De Grote Markt vóór 1914

Het huis Itsweire, gekocht in 1802, werd een zaak met het uithangbord "Au Siècle", zoals te zien is op twee postkaarten van de Grote Markt van vóór 1914. Links zien we het andere huis, eigendom van de familie Itsweire, en links daarvan een

et encore à sa gauche une deuxième maison identique avec l'enseigne « Au nouveau commerce ». Après les destructions de la guerre 14-18 ces deux maisons n'en feront plus qu'une seule.

tweede identiek huis met het uithangbord "Au Nouveau Commerce" Na de verwoestingen van de Eerste Wereldoorlog werden deze twee huizen samengevoegd tot één.

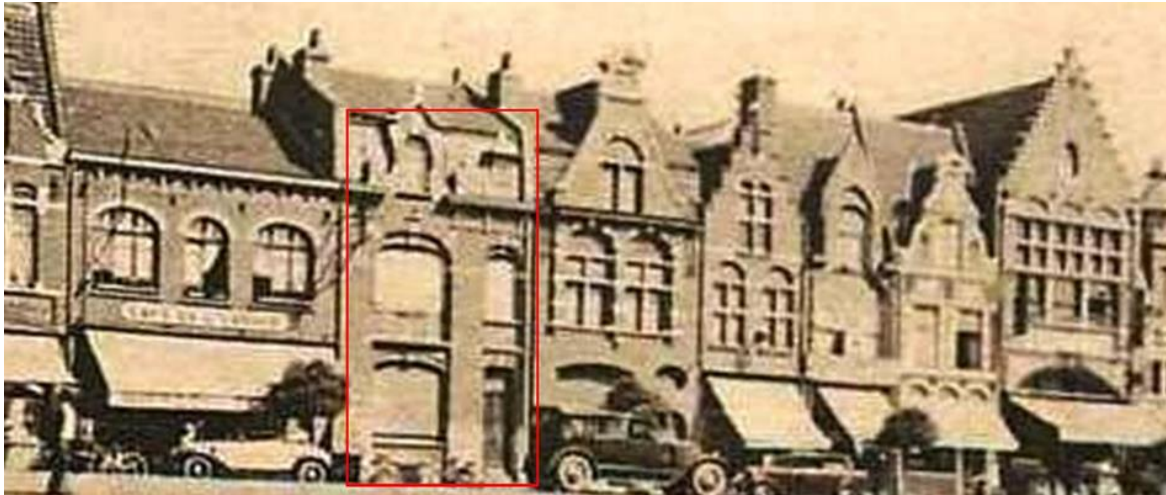


### Reconstructions

En 1918 les bombardements ont entièrement détruit la Grand-Place et la reconstruction s'est faite en style flamand avec des façades complètement différentes.

### Reconstructies

In 1918 werd de Grote Markt volledig verwoest door bombardementen en de heropbouw vond plaats in Vlaamse stijl, met compleet andere gevels.



### Conclusion

Cette recherche illustre bien la richesse des documents disponibles sur le site et en salle des archives départementales du Nord à Lille. Elle peut être complétée en exploitant les recensements de Bailleul de 1906, 1911 et 1936 qui indiquent les occupants des maisons de la ville. Les nombreuses publications du CHAB (Cercle historique et Archéologique de Bailleul) donnent aussi de nombreux renseignements sur l'histoire de la ville de Bailleul, de ses rues et de ses commerces.

Philippe Caeyseele

### Conclusie

Dit onderzoek illustreert duidelijk de rijkdom aan documenten die beschikbaar zijn op de website en in de leeszaal van het archief van het Noorderdepartement in Rijsel. Het kan worden aangevuld met de volkstellingen van Belle uit 1906, 1911 en 1936, waarin de bewoners van de huizen van de stad zijn opgenomen. De talrijke publicaties van de CHAB (Société Histoire et Archéologique de Bailleul) bieden ook veel informatie over de geschiedenis van de stad Belle, haar straten en haar winkels.

Philippe Caeyseele

vertaling van de bespreking: Gilbert Allemeesch

### Le singulier destin d'un médecin-député flamand

Jean-Jacques Fockedey naquit le 15 février 1758 à Dunkerque dans une famille aisée et cultivée. Il sortit diplômé de la faculté des Arts de Douai en 1777 puis obtint un doctorat à la faculté de médecine de Montpellier en 1781 avec une thèse sur le scorbut. Il s'installa alors à Dunkerque, où sa réputation grandit rapidement. Succédant au docteur Coppin, il exerça à l'hôpital général de la Charité fondé en 1737. « *Dès ce moment, écrit-il dans ses « Mémoires », ma clientèle s'établit rapidement. Tout entier à mes nombreuses préoccupations, étant chargé du service à domicile des pauvres du quatrième canton de la ville, de la Citadelle et de la Basse-ville, et de ses dépendances, je tâchais de suffire à tout par mon activité, mon zèle et mon dévouement.* » Il publia un traité de médecine en onze

### Het bijzondere lot van een Vlaamse arts-volksvertegenwoordiger

Jean-Jacques Fockedey werd geboren op 15 februari 1758 in Duinkerke, in een rijke en deftige familie. Hij studeerde in 1777 af aan de faculteit Letteren in Dowai en promoveerde in 1781 aan de faculteit Geneeskunde in Montpellier met een proefschrift over scheurbuik. Hij vestigde zich vervolgens in Duinkerke, waar zijn reputatie snel groeide. Als opvolger van Dr. Coppin was hij werkzaam in het Algemeen Ziekenhuis van Weldadigheid, opgericht in 1737. "*Vanaf dat moment*", schreef hij in zijn "Memoires", "*had ik snel een vast clientèle opgebouwd. Ik was verantwoordelijk voor de thuiszorg voor de armen in het vierde arrondissement van de stad, de Citadelle en de Benedenstad, en de bijbehorende gebieden. Ik was volledig in beslag genomen door mijn vele verantwoordelijkheden en probeerde met mijn*

volumes ainsi que divers traités de thérapeutique. Il fut par ailleurs membre correspondant de la Société Royale de Médecine d'Edimbourg.

En 1786, Fockedey mit sur pied *L'Amitié littéraire de Dunkerque* rassemblant des érudits locaux de tous domaines. Cette société disparut dans la tourmente de 1792. En plus de ses activités de médecin, il fut nommé principal du collège de Jésuites de sa ville natale en 1791 et participait à la vie politique locale en tant que président de la *Société des Amis de la Constitution* (1790), officier municipal en 1791 (il milita pour la constitution civile du clergé) et délégué de Dunkerque à l'Assemblée départementale.

Le 3 septembre 1792, Jean-Jacques Fockedey fut élu député du Nord à la Convention nationale où siégea parmi les modérés (La Plaine). Opposé aux motions les plus virulentes de la Constituante, « *Il est frappé de la fureur homicide et de la brutale anarchie qui y règnent* » nous précise H. Lefevre dans *L'Écho de la frontière* du 17 mai 1853. La Convention nationale comptait 47 médecins-députés dans ses rangs.

Dans ses « Mémoires », Fockedey s'interroge sur la légitimité de la toute récente république. « *Je partis de Dunkerque le 21 septembre 1792. J'appris la chute de la Royauté et l'établissement de la République le 22. Merlin, de Douai, député comme moi à la Convention, mon compagnon de voyage, ne put y croire, vu que ces décrets avaient été rendus avant la réunion générale de tous les députés nouvellement élus.*

*Nos doutes se changèrent en réalité le lendemain, jour de notre arrivée à Paris, et le décret avait été rendu à la majorité des membres présents et pendant l'absence d'environ 500 députés non encore arrivés.*

*Sans nul doute, les 22 et 23 septembre il était arrivé un bon nombre de députés. L'Assemblée Conventionnelle se comptait en totalité 749 députés. Donc la Royauté fut abolie et la République fut décrétée et proclamée par tout au plus les deux cinquièmes de ses membres.*

*Cette marche précipitée fut-elle légale ? La réponse est simple et aisée. La crainte des novateurs de ne pas réussir à substituer un gouvernement républicain au gouvernement monarchique et constitutionnel si la totalité des dépu-*

*activité, ijver en toewijding voor alles te zorgen.*" Hij publiceerde een elfdelig medisch traktaat en diverse verhandelingen over therapie. Hij was tevens corresponderend lid van de Royal Medical Society of Edinburgh.

In 1786 richtte Fockedey de *Littéraire Vriendenkring van Duinkerke* op, die lokale geleerden uit alle disciplines bijeenbracht. Deze vereniging verdween tijdens de troebelen van 1792. Naast zijn activiteiten als arts werd hij in 1791 benoemd tot rector van het jezuïetencollege in zijn geboortestad. Hij nam deel aan het lokale politieke leven als voorzitter van de *Vereniging van de Vrienden van de Grondwet* (1790), als gemeentelijk ambtenaar in 1791 (hij voerde campagne voor de burgerlijke grondwet van de geestelijkheid) en afgevaardigde van Duinkerke voor de Departementale Vergadering.

Op 3 september 1792 werd Jean-Jacques Fockedey verkozen tot afgevaardigde voor het departement Nord in de Nationale Conventie, waar hij zitting had tussen de gematigden (La Plaine). Hij verzette zich tegen de meest venijnige moties van de Grondwetgevende Vergadering en "*was getroffen door de moorddadige woede en brute anarchie die daar heersten*", zoals H. Lefèvre ons vertelt in *L'Écho de la frontière* van 17 mei 1853. De Nationale Conventie telde 47 artsen-volksvertegenwoordigers in haar gelederen.

In zijn "Memoires" trekt Fockedey de legitimiteit van de zeer jonge republiek in twijfel. "*Ik verliet Duinkerke op 21 september 1792. Ik hoorde van de val van de monarchie en de vestiging van de Republiek op de 22ste. Merlin, afkomstig uit Do-waai, net als ik afgevaardigde voor de Conventie, mijn reisgenoot, kon het niet geloven, aangezien deze decreten waren uitgevaardigd vóór de algemene vergadering van alle nieuw gekozen afgevaardigden.*

*Onze twijfels werden de volgende dag bevestigd, de dag van onze aankomst in Parijs, en het decreet was aangenomen door een meerderheid van de aanwezige leden, bij afwezigheid van ongeveer 500 afgevaardigden die nog niet waren gearriveerd.*

*Ongetwijfeld was er op 22 en 23 september een flink aantal afgevaardigden aangekomen. De*

*tés eût pris part à ce changement majeur et si important les détermina à rendre ce décret. »*



Daguerréotype de 1840 © Bibliothèque municipale de Lille

Fidèle à Dieu et à la monarchie, Fockedey fut le seul député du Nord ayant voté contre la mort du Roi, déclarant lors de la séance du 29 décembre 1792 : *« Le sang d'un homme qui fut roi est-il donc si absolument nécessaire, qu'on ne doive pas calculer celui des milliers de citoyens qu'il en coûterait pour l'avoir versé ? Je voudrais vous rendre avare du sang français ! »*.

Après avoir échappé à un guet-apens tendu à ceux qui n'avaient pas voté la mort de Louis XVI, il démissionna le 3 avril 1793, dégoûté par cette *« arène de gladiateurs »*, invoquant des raisons de santé. Ce fut un être désillusionné qui regagna le Nord : outre de grosses pertes d'argent éprouvée au cours de cette période troublée, il retrouva sa clientèle décimée et son poste de principal du collège supprimé. Il intégra la Garde nationale comme simple soldat et participa au siège de Dunkerque en septembre 1793. Dénoncé par le Comité de surveillance du district de Bergues, il fut arrêté et inculpé le 26 novembre 1793 et demeura écroué dans une mansarde dans l'attente de paraître devant le sinistre Joseph Lebon à Arras. Il fut providentiellement libéré par Jacques Isoré le 22 décembre 1793 mais gardé à vue en résidence. Il ne reprit ses activités de médecin qu'en 1795 et ce jusqu'en 1822. Jean-Jacques Fockedey décéda le 11

*Conventie bestond toen in totaal uit 749 afgevaardigden. Zo werd de monarchie afgeschaft en de Republiek afgekondigd en geproclameerd door maximaal twee vijfde van haar leden.*

*Was deze haastige werkwijze legaal? Het antwoord is simpel en duidelijk. De angst onder de hervormers dat ze er niet in zouden slagen de monarchistische en constitutionele regering te vervangen door een republikeinse als alle afgevaardigden hadden deelgenomen aan deze belangrijke en cruciale verandering, bracht hen tot het uitvaardigen van dit decreet."*

Trouw aan God en de monarchie was Fockedey de enige afgevaardigde uit het Noorderdepartement die tegen de executie van de koning stemde. Tijdens de zitting van 29 december 1792 verklaarde hij: *"Is het bloed van een man die koning was zo absoluut noodzakelijk dat we het bloedvergieten van duizenden burgers als gevolg ervan niet in overweging moeten nemen? Ik zou graag hebben dat u wat zuiniger zou omspringen met Frans bloed!"*

Nadat hij ternauwernood was ontsnapt aan een hinderlaag die was opgezet voor degenen die niet voor de executie van Lodewijk XVI hadden gestemd, nam hij op 3 april 1793 ontslag, uit afkeer van deze *"gladiatorenarena"*, onder verwijzing naar gezondheidsredenen. Hij keerde gedisillusionneerd terug naar het Noorderdepartement: naast de aanzienlijke financiële verliezen die hij in deze turbulente periode had geleden, trof hij zijn clientèle gedecimeerd aan en werd zijn functie als schoolhoofd van het college opgeheven. Hij trad als soldaat toe tot de Nationale Garde en nam deel aan het beleg van Duinkerke in september 1793. Aangeklaagd door de Surveillancecommissie van het district Sint-Winoksbergen, werd hij op 26 november 1793 gearresteerd en aangeklaagd. Hij bleef gevangen op een zolder in afwachting van zijn proces voor de beruchte Joseph Lebon in Atrecht. Hij werd op 22 december 1793 als door de voorzienigheid bevrijd door Jacques Isoré, maar bleef onder huisarrest. Hij hervatte zijn werkzaamheden als arts pas in 1795 en bleef dit tot 1822 doen. Jean-Jacques Fockedey overleed op 11 mei 1853 op 95-jarige leeftijd in het huis van zijn kleinzoon in Marcq-en-Barœul en werd begraven in Duinkerke.

mai 1853 chez son petit-fils à Marcq-en-Barœul à l'âge de 95 ans et fut inhumé à Dunkerque.

Damien Top

vertaling Gilbert Allemeesch

Damien Top

## Les moulins de Steenwerck

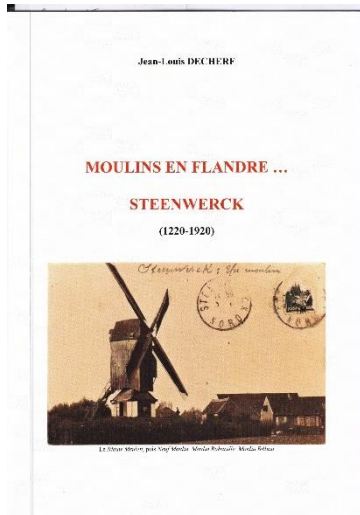
Jean-Louis Decherf, qui a cartographié les chapelles de Steenwerck en 1993 et qui nous surprendra prochainement avec un ouvrage sur les brasseries et les cabarets de cette commune, a récemment publié un livre sur les moulins à vent disparus de la paroisse où sa famille est installée depuis des siècles. La première mention d'un moulin remonte à 1220. L'auteur a recensé onze moulins à vent : neuf moulins à farine et deux moulins à huile. Il y avait également deux moulins à eau et un moulin à cylindres à vapeur. Le dernier moulin a été détruit en 1918. Aujourd'hui, seuls quelques noms de rues font référence à ces moulins.

L'ouvrage est autoédité. Contactez [l'auteur](#). Prix : 30 € auprès de l'auteur ou 40 € par courrier.

Gilbert Allemeesch

## De molens van Steenwerck

Jean-Louis Decherf die in 1993 de kapellen van Steenwerck in kaart bracht en ons binnenkort zal verrassen met een werk over de brouwerijen en cabarets van die gemeente, publiceerde recent een boek over de verdwenen windmolens van de lokaliteit waar zijn familie reeds eeuwen woont. De eerste vermelding van een molen dateert van 1220. De auteur identificeerde elf windmolens: Negen meelmolens en twee oliemolens. Er waren ook twee watermolens en een stoomwalsmolen. De laatste molen werd vernietigd in 1918. Nu resten er alleen nog straatnamen die naar die molens verwijzen.



Het boek wordt uitgegeven in eigen beheer. Contacteer de [auteur](#). Prijs € 30,00 bij de auteur of € 40,00 bij toezending per post.

Gilbert Allemeesch

## L'art audacieux de Michaelina Wautier

Du 30 septembre 2025 au 22 février 2026, Le [Kunsthistorisches Museum](#) de Vienne organise en partenariat avec la Royal Academy of Arts de [Londres](#) une rétrospective Michaelina Wautier qui rassemble la quasi-intégralité de ses œuvres (une trentaine) dont plusieurs n'avaient jamais été exposées. Elles proviennent d'institutions internationales et de collections privées.



Autoportrait (ca 1650) © collection privée

## De gedurfde kunst van Michaelina Wautier

Van 30 september 2025 tot en met 22 februari 2026 organiseert het [Kunsthistorisches Museum](#) in Wenen, in samenwerking met de [Royal Academy of Arts](#) in Londen, een retrospectieve tentoonstelling van Michaelina Wautier met bijna al haar werken (ongeveer dertig), waarvan er verschillende nog nooit eerder zijn tentoongesteld. Deze werken zijn afkomstig uit internationale instellingen en privécollecties.

Cadette d'une famille de huit enfants, dont six garçons, elle naquit à Mons vers 1614 dans une famille éduquée et aisée. Nous ignorons tout de sa formation. Michaelina Wautier s'installa à Bruxelles dans les années 1640 aux côtés de son frère Charles (1609-1703), qui exerçait en tant que peintre et dont il faut souligner l'exceptionnelle longévité. Elle ne tarda guère à s'imposer parmi les cercles artistiques. Scènes bibliques et mythologiques, portraits et natures mortes attestent de la diversité de sa palette.

Parmi ses œuvres maitresses, la série des *Cinq Sens* (1650) propose des scènes émouvantes capturant des expressions enfantines et témoigne d'un regard subtil non dénué d'humour dans la lignée de l'héritage pictural anversois, mêlant baroque et burlesque.

Als jongste van acht kinderen, waaronder zes jongens, werd ze rond 1614 in Mons geboren in een ontwikkeld en welgesteld gezin. Over haar formele opleiding is niets bekend. Michaelina Wautier vestigde zich in de jaren 1640 in Brussel met haar broer Karel (1609-1703), die als schilder werkte en een uitzonderlijk hoge leeftijd bereikte. Het duurde niet lang voordat ze naam maakte in artistieke kringen. Bijbelse en mythologische taferelen, portretten en stillevens getuigen van de diversiteit van haar palet.

Een van haar meesterwerken is de serie *Cinq Sens* (1650), die ontroerende scènes met kindelijke uitdrukkingen toont en getuigt van een subtiele blik vol humor in de lijn van de Antwerpse schilderkunsttraditie, waarin barok en burlesk samenkomen.



*Les Cinq Sens / De Vijf Zintuigen* (1650) © Kunsthistorisches Museum Wien

Abordant des sujets historiques et mythologiques, elle livra de somptueuses compositions religieuses, telles que *L'Éducation de la Vierge* (1656) alliant acuité psychologique, profondeur spirituelle et virtuosité technique.

Dans l'inventaire établi en 1659 des considérables collections de l'archiduc Léopold-Guillaume de Habsbourg, gouverneur des Pays-Bas espagnols, figurait le *Triomphe de Bacchus* (1659) d'une « Demoiselle Magdalena Wautier de Mons ou Berghen ».

Son chef-d'œuvre date des années 1655-1659 et ne craint guère la comparaison avec Pierre Paul Rubens ou Antoon van Dyck. Si les femmes étaient habituellement cantonnées aux natures mortes ou à la peinture de genre, Wautier s'aventure ici avec



*L'Éducation de la Vierge / Opvoeding van Maria*, 1656, © collection privée

Ze behandelde historische en mythologische onderwerpen en leverde prachtige religieuze composities af, zoals *L'Éducation de la Vierge* (1656), waarin psychologische scherpzinnigheid, spirituele diepgang en technische virtuositeit samenkomen.

In de inventaris van 1659 van de aanzienlijke collecties van aartshertog Leopold Willem van Habsburg, gouverneur van de Spaanse Nederlanden, stond *De triomf van Bacchus* (1659) van een

zekere "Demoiselle Magdalena Wautier de Mons ou Berghen". Haar meesterwerk dateert uit de jaren 1655-1659 en kan zich meten met dat van Peter Paul Rubens of Antoon van Dyck. Terwijl vrouwen zich doorgaans beperkten tot stillevens of genreschilderijen, waagt Wautier zich hier vol

assurance dans la fresque historique. En raison de son caractère imposant et de sa complexité, la paternité de la toile fut remise en question. Les références classiques jugées trop savantes, l'anatomie masculine trop finement rendue pour être l'œuvre d'une artiste privée de modèles vivants tout comme l'extraordinaire maîtrise technique furent jugés incompatibles avec un pinceau féminin. Car elle ausculte les nus masculins comme jamais ne s'y était jusqu'alors risquée une femme et elle fut sans doute la première à le faire. De plus, elle se moque du dieu replet et aviné, qu'elle représente affalé dans une brouette. Sur la droite du tableau, à l'instar de nombreux peintres italiens, Michelina Wautier s'est représentée en *autoritratto in assistenza* de manière ironique sous les traits d'une mystérieuse bacchante au sein voluptueusement découvert et porteuse d'un thyrsus. Quelle audace pour une femme de s'affirmer ainsi en fervente disciple de Bacchus !

zelfvertrouwen aan een historisch fresco. Vanwege het imposante karakter en de complexiteit ervan werd het auteurschap van het doek in twijfel getrokken. De klassieke verwijzingen werden als te geleerd beschouwd, de mannelijke anatomie was te fijn weergegeven om het werk te zijn van een kunstenaar zonder levende modellen, en de buitengewone technische vaardigheid werd onverenigbaar geacht met een vrouwelijke penseelvoering. Ze onderzoekt namelijk mannelijke naakten zoals geen enkele vrouw dat tot dan toe had durven doen en ze was ongetwijfeld de eerste die dat deed. Bovendien spot ze met de dikke, dronken god, die ze uitgeput in een kruiwagen afbeeldt. Aan de rechterkant van het schilderij heeft Michelina Wautier, net als veel Italiaanse schilders, zichzelf op ironische wijze afgebeeld in *autoritratto in assistenza*, in de gedaante van een mysterieuze bacchante met een wellustig ontblote borst en een thyrsus in haar hand. Wat een durf voor een vrouw om zich zo te profileren als fervent volgeling van Bacchus!



*Le Triomphe de Bacchus / Triomf van Bacchus* © Kunsthistorisches Museum Wien

L'américain Jonathan Fine, qui vient d'être nommé à la direction générale du musée, déclare : « *Michaelina Wautier est l'une des redécouvertes les plus importantes de l'histoire de l'art. Le Kunsthistorisches Museum présente des œuvres qui ont été négligées ou attribuées à tort à d'autres pendant des siècles.* » C'est pourquoi l'exposition juxtapose les toiles de Wautier à celles de ses contemporains, de Van Dyck à [Rubens](#), éclairant les raisons de certaines attributions erronées (comme à son frère Charles) en raison de leur touche lumineuse et particulièrement vivante.

Admirée par la haute société bruxelloise, Michaelina Wautier cessa apparemment de peindre vers 1659 sans que l'on en connaisse la raison et s'éteignit célibataire à Bruxelles le 1<sup>er</sup> novembre 1689. Ce silence de 30 ans, encore inexplicé, a sans doute contribué à son effacement progressif de la mémoire collective.

La redécouverte de Wautier débuta dans les années 1960, lorsque les conservateurs du Kunsthistorisches Museum entreprirent un minutieux travail de recherche et de comparaison d'œuvres. Il fallut attendre les années 2000 pour que son art soit peu à peu reconnu du grand public, notamment grâce aux travaux de l'historienne de l'art flamande Katlijne van der Stighelen. C'est elle qui organisa une première exposition en 2018 à Anvers. La rétrospective viennoise rend justice à une artiste virtuose qui défia les conventions de son époque et constitue une des révélations les plus significatives de ces dernières décennies.

Damien Top

De Amerikaan Jonathan Fine, die onlangs werd benoemd tot algemeen directeur van het museum, verklaart: "*Michaelina Wautier is een van de belangrijkste herontdekkingen in de kunstgeschiedenis. Het Kunsthistorisches Museum toont werken die eeuwenlang verwaarloosd of ten onrechte aan anderen werden toegeschreven.*" Daarom worden in de tentoonstelling de doeken van Wautier naast die van haar tijdgenoten, van Van Dyck tot [Rubens](#), gepresenteerd, waardoor duidelijk wordt waarom bepaalde werken ten onrechte aan anderen (zoals haar broer Charles) zijn toegeschreven vanwege hun heldere en bijzonder levendige penseelvoering.

Michaelina Wautier, die door de Brusselse high society werd bewonderd, stopte blijkbaar rond 1659 met schilderen, zonder dat we de reden daarvoor kennen, en stierf op 1 november 1689 ongehuwd in Brussel. Deze nog steeds onverklaarbare stilte van 30 jaar heeft ongetwijfeld bijgedragen aan haar geleidelijke verdwijning uit het collectieve geheugen.

De herontdekking van Wautier begon in de jaren 1960, toen de conservatoren van het Kunsthistorisches Museum een minutieus onderzoek en een vergelijking van haar werken uitvoerden. Pas in de jaren 2000 werd haar kunst geleidelijk aan erkend door het grote publiek, met name dankzij het werk van de Vlaamse kunsthistorica Katlijne van der Stighelen. Zij organiseerde in 2018 een eerste tentoonstelling in Antwerpen. De retrospectieve in Wenen doet recht aan een virtuoze kunstenaar die de conventies van haar tijd trotseerde en een van de belangrijkste ontdekkingen van de afgelopen jaren is.

Damien Top

vertaling Gilbert Allemeesch

## Poésie concrète et visuelle aux Pays-Bas et en Flandre

### Un bref état des lieux

Dans sa monographie révisée sur Renaat Ramon, Alain Delmotte arrive à la conclusion que la poésie concrète et visuelle est largement ignorée dans les histoires littéraires néerlandaises récentes telles que *Altijd weer vogels die nesten beginnen* (Toujours les oiseaux qui font des nids) (2006) de Hugo Brems et *Geschiedenis van de moderne Nederlandse literatuur* (Histoire de la littérature néerlandaise moderne) (2013) de

## Concrete en visuele poëzie in Nederland en Vlaanderen

### Een beknopte stand van zaken

In zijn herwerkte monografie over Renaat Ramon komt Alain Delmotte tot de conclusie dat concrete en visuele poëzie grotendeels genegeerd wordt in recente Nederlandstalige literatuurgeschiedenissen zoals *Altijd weer vogels die nesten beginnen* (2006) van Hugo Brems en *Geschiedenis van de moderne Nederlandse literatuur* (2013) van Thomas Vaessens. Bij Vaessens meent Delmotte zelfs een vijandige houding te

Thomas Vaessens. Delmotte croit même déceler une attitude hostile chez Vaessens et il estime donc nécessaire de défendre la poésie produite par Ramon et ses partisans. Pourtant, ce n'est ni la première ni peut-être la dernière fois que quelqu'un fait une observation similaire. Il y a près de soixante ans, Paul de Vree soulignait déjà le climat défavorable : « La poésie concrète, bien qu'elle ait depuis ses débuts un caractère international [...], est ici quasiment inconnue. La critique littéraire notamment lui reste fermée. [...] Il n'est pas surprenant que le grand public et la communauté éducative ne connaissent rien ou soient du moins insuffisamment informés de la phénoménologie et du sens de cette poésie. » Plus tard, De Vree mentionne qu'il s'agit généralement d'une question de « dédain ».

En même temps, il ne faut pas surestimer ou amplifier la soi-disant « hostilité » envers la poésie concrète et visuelle. Bien que ces types de poèmes soient parfois rejetés comme trop évectifs, trop stériles ou trop imagés, la plupart des universitaires et des critiques ne savent tout simplement pas quoi en faire. Souvent, ils ne sont pas guidés par l'hostilité, mais par les préjugés et l'ignorance. Les représentants néerlandais et flamands du genre ne sont pas totalement exempts de culpabilité, surtout dans ce dernier domaine, même si « culpabilité » et « hostilité » sont des termes un peu trop forts dans ce contexte. Premièrement, de nombreux adeptes avaient leur propre point de vue sur le phénomène et chacun utilisait son propre nom avec des interprétations similaires mais différentes. Deuxièmement, certains ont délibérément choisi de prendre une position plutôt isolée et ont donc fait peu d'efforts pour promouvoir leurs magazines, qui disposaient généralement d'une équipe éditoriale composée d'une seule personne, même s'ils ont parfois opté pour une orientation internationale.

La Flandre était connue pour sa « jungle » de magazines et de manifestes, mais dans ce cas, le manque de clarté s'étendait également aux Pays-Bas. Les Archives de poésie visuelle, concrète et expérimentale (AVCEP) ont été créées à La Haye, en partie grâce à Gerrit Jan de Rook, mais leur portée n'était pas très vaste. En fournissant de la théorie, de l'histoire et des exemples dans des publications de livres bien fondées, un nombre limité de tentatives ont été

ontworen en hij acht het dan ook nodig om de door Ramon en diens medestanders voortgebrachte poëzie te verdedigen. Toch is het niet de eerste en wellicht ook niet de laatste keer dat iemand een soortgelijke vaststelling doet. Bijna zestig jaar geleden wees Paul de Vree reeds op het ongunstige klimaat: 'De konkrete poëzie, ondanks het feit dat ze vanaf haar ontstaan een internationaal karakter heeft [...], is hier zo goed als een onbekende. De literaire kritiek vooral blijft ervoor gesloten. [...] Niet verwonderlijk dat het grote publiek en de onderwijsmiddens niets afweten of althans onvoldoende ingelicht zijn over de fenomenologie en de betekenis van deze poëzie.' Zijdelings vermeldt De Vree dat het meestal om 'misprijzen' gaat.

Tegelijkertijd dient men de zogenaamde 'vijandigheid' ten opzichte van concrete en visuele poëzie ook weer niet te overschatten of uit te vergroten. Hoewel dit soort gedichten weleens afgedaan worden als té vrijblijvend, té steriel of té picturaal, weten de meeste academici en critici gewoon niet goed wat ze hiermee moeten aanvangen. Vaak laten zij zich niet leiden door vijandigheid, maar wel door bevooroordeeldheid en onwetendheid. De Nederlandse en Vlaamse vertegenwoordigers van het genre zijn vooral op dit laatste vlak niet helemaal vrij van schuld, al is 'schuld' evenals 'vijandigheid' in deze context een wat te zware term. Ten eerste hadden veel aanhangers zo hun eigen opvattingen over het fenomeen en gebruikten ze elk hun eigen benamingen met gelijkaardige doch verschillende invullingen. Ten tweede kozen sommige er doelbewust voor om een tamelijk geïsoleerde positie in te nemen en deden ze dus weinig moeite hun bladen met meestal eenmansredacties ingang te doen vinden, al kozen ze soms wel voor een internationale oriëntatie.

Vlaanderen stond bekend om zijn 'oerwoud' aan tijdschriften en manifesten, maar in dit geval breidde de onoverzichtelijkheid zich ook uit naar Nederland. Mede dankzij Gerrit Jan de Rook kwam het Archief voor Visuele, Concrete en Experimentele Poëzie (AVCEP) tot stand in Den Haag, maar de reikwijdte was niet heel groot. Door theorie, geschiedschrijving en voorbeelden aan te reiken in onderbouwde boekpublicaties, werden een beperkt aantal pogingen ondernomen om deze literaire zijtak beter vertegenwoordigd te zien. Als er al ooit een 'beweging' heeft

faites pour mieux représenter cette branche littéraire. S'il y a jamais eu un « mouvement », c'est bien grâce à Paul de Vree, l'un des plus importants promoteurs de la littérature moderne de langue néerlandaise. En 1963, il co-organise l'exposition inspirante « Poésie objective » aux Archives et Musée de la vie culturelle flamande (AMVC) et rassemble les principaux praticiens autour de la revue *De Tafelronde* (1953-1981). Mais ce qui est sans doute plus important encore, c'est qu'il a produit la première anthologie internationale avec un cadre littéraire, historique et théorique en néerlandais sous le titre révélateur *Poëzie in fusie* (Poésie en fusion) (1968) : selon lui, la poésie, en constante évolution, a fusionné avec les arts visuels d'une part et avec la musique d'autre part. La faiblesse du livret est que l'introduction de De Vree montre peut-être trop de densité d'informations et qu'elle se concentre trop sur le contexte philosophique.

Dans la même lignée que *Poëzie in fusie*, on trouve le recueil plus accessible mais tout aussi restreint d'Erik Slagter, *Visuele poëzie* (1977). Selon Dirk De Geest, l'œuvre de Slagter a connu un immense succès à l'époque : « De plus, des générations de jeunes ont grandi avec *Visuele poëzie* : une anthologie de poèmes concrets et visuels d'Erik Slagter, qui tentait d'expliquer le caractère unique de la poésie concrète aux écoliers. Son essai de vulgarisation, accompagné d'une anthologie, a même été réédité. » Ce n'est pas un hasard s'il a fourni une introduction aux *Ongehoorde gedichten* (Poèmes inouïs) (1997) de Renaat Ramon, tout comme Paul de Vree l'avait fait pour les débuts officiels de Hans Clavin, *Holland var. 969* (1970). S'appuyant sur Eugen Gomringer et Öyvind Fahlström, entre autres, De Vree et Slagter ont choisi le terme générique de « *poésie concrète* ». Cependant, la « *poésie concrète* » peut aussi prêter à confusion, car elle lui donne un sens différent de celui de Sybren Polet, par exemple, et c'est précisément ce dernier, écrivain et théoricien, qui a préfacé le deuxième ouvrage de Clavin, *L'Angerie* (1973). Il convient toutefois de noter qu'en 1970, Hans Clavin a lancé aux Pays-Bas la seule revue exclusivement consacrée à la poésie concrète et visuelle : *Subvers* (qui signifie « au-delà du vers » et abréviation de « subversif » ; les poètes concrets et visuels semblent privilégier les titres ambigus).

bestaan, is dit te danken aan Paul de Vree, een van de belangrijkste promotors van de moderne Nederlandstalige literatuur. Hij organiseerde in 1963 mee de inspirerende tentoonstelling 'Objectieve poëzie' in het Archief en Museum voor het Vlaamse Cultuurleven (AMVC) en verzamelde de voornaamste beoefenaars rond het tijdschrift *De Tafelronde* (1953-1981). Maar nog belangrijker is ongetwijfeld dat hij de eerste internationale bloemlezing met een literair-historische en -theoretische omkadering in het Nederlands voortbracht onder de veelzeggende titel *Poëzie in fusie* (1968): de volgens hem steeds evoluerende poëzie is enerzijds met de beeldende kunst en anderzijds met de muziek in fusie getreden. Het boekje heeft als zwakte dat De Vree's inleiding misschien wel van een te grote informatiedichtheid getuigt en dat ze te zeer op de filosofische achtergrond ingaat.

In de lijn van *Poëzie in fusie* ligt de toegankelijker maar al even dunne bundel *Visuele poëzie* (1977) van Erik Slagter. Volgens Dirk De Geest oefende Slagters werk destijds een enorme aantrekkingskracht uit: 'Generaties jongeren zijn daarenboven opgegroeid met *Visuele poëzie: een bloemlezing konkrete en visuele gedichten* van Erik Slagter, dat naar schoolgaande jongeren toe de eigenheid van de concrete poëzie trachtte te verklaren. Zijn populariserende essay met bloemlezing kreeg zelfs een herdruk.' Niet toevallig voorzag hij Renaat Ramons *Ongehoorde gedichten* (1997) van een inleiding, net zoals Paul de Vree deed voor Hans Clavins officiële debuut *Holland var. 969* (1970). Voortbouwend op o.a. Eugen Gomringer en Öyvind Fahlström opteerdten De Vree en Slagter voor 'concrete poëzie' als overkoepelende naam. Nochtans zorgt ook 'concrete poëzie' potentieel voor verwarring aangezien ze een andere invulling aan de term geven dan bv. Sybren Polet en deze laatst genoemde schrijver-theoreticus nu juist het voorwoord voorzag bij Clavins tweede boekuitgave *L'angerie* (1973). Terzijde mag niet onvermeld gelaten worden dat Hans Clavin het enige tijdschrift in de Nederlanden uitsluitend gevuld met concrete en visuele gedichten lanceerde in 1970: *Subvers* (in de betekenis van 'voorbij het vers' en als afkorting van 'subversief'; concrete en visuele dichters houden blijkbaar van meerduidige titels).

De Vree en Slagter brachten ieder nog onderverdelingen aan. Zo maakt De Vree een onderscheid

De Vree et Slagter ont chacun ajouté des subdivisions supplémentaires. Par exemple, De Vree distingue les poèmes « spatial », « visuel », « audiovisuel » et « audiopoétique », selon l'importance accordée à l'aspect « spatial », « graphique » ou « sonore ». Dans *Poëzie in fusie* (Poésie en fusion), il distingue également les poèmes « expérimentaux » et « néoréalistes », bien que sa poétique ait subi des changements significatifs. Alors qu'il prônait l'autonomie (linguistique) dans cette anthologie, il s'oriente dans les années 1970 vers une variante sociocritique, « extralittéraire » (c'est-à-dire hétéronome), qui n'est même pas si éloignée du « nouveau réalisme » : avec ses alliés internationaux, il mène une « lotta poetica », ou « combat poétique ». La frontière avec les arts visuels est parfois ténue. Erik Slagter crée à cet effet la catégorie « poésie visuelle », et distingue ensuite les poésies « figuratives », « concrètes » et « visuelles », ainsi que la « typographie rythmique ». La « poésie concrète » met davantage l'accent sur les composantes et modèles linguistiques, tandis que la « poésie visuelle » privilégie les impressions optiques.

Après la publication du recueil de Slagter, l'âge d'or de la poésie concrète et visuelle dans l'espace néerlandophone s'est rapidement estompé. La mort de De Vree et la disparition de sa revue n'ont fait qu'aggraver la fragmentation, et de nombreux lecteurs ont abandonné la revue au fil des ans. Une période de « restauration » s'est ouverte, et la néo-avant-garde s'est lentement éteinte. Certains acteurs néerlandophones du circuit international du mail art ont brièvement utilisé le genre comme moyen de communication universel. En 2002, Renaat Ramon et Jan van der Hoeven ont réuni une dernière fois plusieurs représentants du cercle *De Tafelronde* lors de l'exposition « Visie/Versa ».

Il n'est donc pas surprenant qu'une revue historico-littéraire approfondie ait été retardée jusqu'en 2014. Comme l'indique Alain Delmotte dans sa monographie, *Vorm & Visie. Geschiedenis van de concrete en beeldende gedichten in Nederland en Vlaanderen* (Forme et vision : Histoire de la poésie concrète et visuelle aux Pays-Bas et en Flandre) de Renaat Ramon, n'est pas devenu un « ouvrage sec et strictement littéraire et scientifique [...] ». Ramon préfère les termes « iconique » et « auditif » à « poésie concrète »

tussen 'spatiaal', 'visueel', 'audiovisueel' en 'audiopoëtisch' afhankelijk van de nadruk die gelegd wordt op het 'ruimtelijke', het 'grafische' of het 'sonische' aspect. In *Poëzie in fusie* geeft hij tevens het verschil aan met 'experimentele' en met 'nieuw-realistische' gedichten, al onderging zijn poëtica nog grote veranderingen. Terwijl hij in deze bloemlezing ijvert voor (taal)autonomie, schuift hij in de jaren zeventig op in de richting van een sociaalkritische, 'buitenliteraire' (m.a.w. heteronome) variant die niet eens zo ver van het 'nieuw-realisme' af staat: samen met zijn internationale bondgenoten voerde hij een 'lotta poetica' oftewel een 'poëtische strijd'. De grens met beeldende kunst wordt soms wel heel dun. Erik Slagter creëert hiervoor de categorie 'visiepoëzie' en verder onderscheidt hij 'figuratieve', 'concrete' en 'visuele poëzie' alsook 'ritmische typografie'. De klemtoon ligt bij 'concrete poëzie' meer op taalcomponenten en -modellen en bij 'visuele poëzie' meer op de optische indruk.

Na de publicatie van Slagters bundel duurde het niet lang voordat de 'hoogdagen' van concrete en visuele poëzie in het Nederlandse taalgebied voorbij waren. De dood van De Vree en het verdwijnen van diens tijdschrift leidde alleen tot meer versnippering en velen haakten in de loop der jaren af. Er brak een periode van 'restauratie' aan en de neo-avant-garde doofde langzaam uit. Door bepaalde Nederlandstalige deelnemers aan het internationale mailartcircuit werd het genre nog heel even aangewend als universeel communicatiemiddel. In 2002 brachten Renaat Ramon en Jan van der Hoeven nog enkele representanten uit de *De Tafelronde*-kring voor een laatste keer samen in de tentoonstelling 'Visie/Versa'.

Het hoeft dus niet te verwonderen dat een zorgvuldig literair-historisch overzicht tot 2014 op zich liet wachten. Zoals Alain Delmotte in zijn monografie aangeeft, is *Vorm & Visie. Geschiedenis van de concrete en visuele poëzie in Nederland en Vlaanderen* van Renaat Ramon geen 'droog en strikt literairwetenschappelijk boek [...] geworden'. Als verzamelnaam verkiest Ramon 'iconische' en 'auditieve' boven 'concrete poëzie' waardoor hij de door zijn voorgangers veroorzaakte verwarring probeert te overstijgen: 'Mij lijkt het een zinvol alternatief poëzie waarin het visuele element domineert "iconische poëzie" te noemen en uitingen die vooral op de klank gericht zijn "auditieve poëzie". Voor het geheel ligt

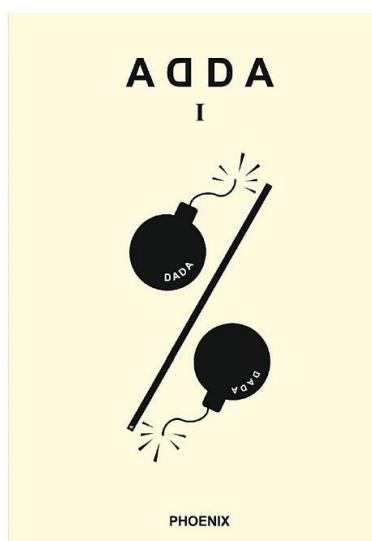
comme terme collectif, tentant ainsi de transcender la confusion causée par ses prédécesseurs : « Il me semble judicieux d'appeler "poésie iconique" la poésie où l'élément visuel domine et "poésie auditive" les expressions principalement axées sur le son. Globalement, le terme "audio-iconique" paraît évident. » Avec « poésie iconique », il clarifie ce qui est véritablement important : les signes ou symboles et la relation dynamique avec leur représentation visuelle ou auditive. Il convient toutefois de noter que Slagter et Ramon, comparés à De Vree, accordent moins d'importance aux poèmes sonores et à la poésie phonétique. Cela en dit long sur l'évolution du contexte. Ramon, en revanche, accorde une certaine attention aux contextes publics et physiques, mais n'envisage pas les possibilités de la poésie informatique contemporaine. Dans *Zieteratuur* (2010), Karel ten Haaf le reconnaît, mais en tant qu'anthologiste, il utilise des critères de sélection très larges. D'ailleurs, ni Slagter ni Ramon n'indiquent leur titre préféré en couverture, peut-être une tentative éditoriale pour éviter d'offenser le lecteur avec un mot inconnu.

Bien que la poésie visuelle et concrète soit encore absente de la plupart des anthologies et manuels scolaires, Ramon prouve que quelque chose a bel et bien changé : *Vorm & Visie* a été publié par une institution de recherche et d'enseignement crédible comme le Poëziecentrum, et dans le cadre de ses activités de poète concret et visuel, il entretient des contacts étroits avec des universitaires comme Dirk De Geest et Hans Vandevoorde. Il est également l'un des rares écrivains dont l'œuvre visuelle a été réunie dans une seule publication, notamment dans l'un des deux volumes de *Borgtocht* (2021). Avec Gerrit Jan de Rook, les regrettés Paul de Vree et Hans Clavin, il en est l'un des plus fervents défenseurs. Il a toujours été convaincu que ce type de littérature pouvait remplir une fonction significative aujourd'hui, ce à quoi l'initiative qu'il a fondée, AQDA (2025-...), entend contribuer. Il semble toutefois prématuré de

dan de term "audio-iconisch" voor de hand.' Met 'iconische poëzie' maakt hij duidelijk waar het echt om gaat, namelijk om tekens of symbolen en de dynamische relatie met hun visuele of auditieve weergave. Wel dient te worden vermeld dat Slagter en Ramon, in vergelijking met De Vree, minder belang hechten aan klankgedichten en aan fonetische poëzie. Zoiets zegt veel over de gewijzigde tijdscontext. Ramon schenkt dan weer enige aandacht aan publieke en fysieke invullingen, maar staat niet stil bij de mogelijkheden van hedendaagse computerpoëzie. In *Zieteratuur* (2010) heeft Karel ten Haaf hier wel oog voor, maar als bloemlezer hanteert hij dan ook erg brede selectiecriteria. Zowel bij Slagter als bij Ramon staat de door hen verkozen benaming overigens niet op de voorkant van het kapt vermeld, wellicht een redactionele poging om het leespubliek niet af te schrikken met een niet-ingeburgerd woord.

Hoewel visuele en concrete poëzie nog steeds niet in de meeste bloemlezingen en handboeken aan bod komt, bewijst Ramon dat er wel degelijk iets veranderd is: *Vorm & Visie* verscheen bij een geloofwaardige onderzoeks- en voorlichtingsinstelling als het Poëziecentrum en in het kader van zijn activiteiten als concreet en visueel dichter onderhoudt hij nauwe contacten met academici als Dirk De Geest en Hans Vandevoorde. Tevens is hij een van de weinige schrijvers van wie al het 'beeldwerk' samengebracht werd in één uitgave, meer bepaald in een van de twee delen van *Borgtocht* (2021). Samen met Gerrit Jan de Rook en wijlen Paul de Vree en Hans Clavin behoort hij tot haar vurigste voorvechters. Hij bleef

altijd geloven dat dit soort literatuur vandaag een zinvolle functie zou kunnen vervullen, iets waaraan het door hem bedachte initiatief AQDA (2025-...) wil bijdragen. Het lijkt echter voorbarig om zoals Karel ten Haaf al over een 'heropleving' te spreken. Misschien zijn hiervoor, net als in het verleden, invloeden en impulsen uit het vruchtbaardere buitenland nodig. Daarom krijgen, naast 'gevestigde waarden' uit het Nederlandse taalgebied, ook auteurs uit andere contreien



parler de « renouveau », comme le fait Karel ten Haaf. Peut-être, comme par le passé, les influences et les impulsions de pays étrangers plus fertiles sont-elles nécessaires à cet effet. C'est pourquoi, outre des personnalités reconnues de l'espace néerlandophone, des auteurs d'autres régions ont également la possibilité de contribuer à ACDA.

*ACDA. Carnets pour la poésie concrète & visuelle*, Phoenix, Bruges, 2025, 48 pages, ISBN 9789083538303.

Andreas Van Rompaey

traduction Gilbert Allemeesch

de kans om mee te werken aan *ACDA*.

*ACDA. Cahiers voor concrete & visuele poëzie*, Phoenix, Brugge, 2025, 48 pagina's, ISBN 9789083538303.

Andreas Van Rompaey

## Rebelle dans un bel étage

### Hedwig Speliers, poète près du ressac

Sur la couverture intérieure de son dernier recueil, *Rebellen* (2025), on ne dit rien de plus de l'auteur Hedwig Speliers (né en 1935) qu'il est critique, essayiste et poète d'une œuvre singulière et impressionnante. Cet éloge n'est certainement pas exagéré.

Speliers est né à Dixmude et vit aujourd'hui à Ostende, près du ressac, plus précisément dans l'appartement du premier étage auquel il a consacré un recueil en 1992.

Il tenait à défendre sa position selon laquelle un recueil de poésie doit être une unité thématique et stylistique, et non un recueil de vers décousus. Son *Villers-la-Ville* (1988), inspiré par une visite des ruines de l'abbaye cistercienne du Brabant méridional, en est un parfait exemple.

[Rebellen](#) répond également à cette prescription.

En six cycles, des protagonistes historiques avec lesquels Speliers ressent clairement une affinité sont abordés successivement : Piranèse, Brunelleschi, Michel-Ange, Mercator, Galilée et le Caravage, pas toujours très humain : « Toi, vase insatisfait du péché et de la perte. »

Son étude approfondie *Als een oude Germaanse eik (Comme un vieux chêne germanique)* (1999), est également singulière et ne suscite pas l'enthousiasme.

## Rebel op een bel-etage

### Hedwig Speliers dichter bij de branding

Op de binnenflap van zijn recentste bundel, *Rebellen* (2025), wordt over de auteur Hedwig Speliers (1935) niets meer gezegd dan dat hij criticus is, essayist en dichter van een eigenzinnig en indrukwekkend oeuvre. Overdreven is deze lofprijzing zeker niet.

Speliers werd in Diksmuide geboren en woont nu dicht bij de branding in Oostende en wel in de bel-etage waaraan hij in 1992 een bundel heeft besteed.

Hij verdedigde graag zijn stelling dat een gedichtenbundel een thematische en stilistische eenheid hoort te zijn, niet een verzameling van losse onsamenhangende verzen. Zijn *Villers-la-Ville* (1988), geïnspireerd door een bezoek aan de ruïne van de Zuid Brabantse cisterciënzerabdij is daarvan een schoolvoorbeeld.

Ook [Rebellen](#) beantwoordt aan dit voorschrift. In zes cycli worden historische protagonisten waarmee Speliers kennelijk verwantschap voelt, achtereenvolgens toegesproken: Piranesi, Brunelleschi, Michelangelo, Mercator, Galilei en de niet altijd even mensvriendelijke Caravaggio: 'Gij onvervuld vat van zonde en gemis.'

Eigenzinnig, en niet door alle Vlamingen met enthousiasme ontvangen, is ook zijn uitvoe-

HEDWIG SPELIERS  
**REBELLEN**

P

siasme de tous les Flamands. Elle raconte ce que Stijn Streuvels, avec un opportunisme prudent, a omis de ses mémoires. Speliers observe : « Nous n'apprenons absolument rien des nombreux parasites qui, pour des motifs personnels ou politiques, se sont attachés au tronc du chêne germanique. » Les années qui ont (quelque peu) purifié Speliers, comme elles purifient (presque) tous les rebelles, n'ont affecté ni son esprit critique ni son talent artistique.

Qu'il ne surestime pas ses pairs, le peuple, apparaît également clairement dès le début de son discours adressé à Mercator : « Mercator, tu cartographies la terre : / l'homme y compris, la misère appelée homme, / l'anonyme comme le plus célèbre. »

Dans un poème de la série consacré à Michel-Ange, il n'hésite pas à dire ce qu'il pense de son principal mécène, le pape Jules II : il « rechercha des maîtresses / comme Massina, courtisane réputée. De ses amantes / il contracta la syphilis, une maladie qui touche particulièrement les prêtres, / les prêtres riches, oui. Et toi, Michel-Ange, / tu le craignais parce qu'il était cruel, *Il papa terribile*. » Speliers, polémiste, entre autres, de *Wij, galspuwers (Nous, cracheurs de bile, 1965)*, a la réputation, non sans raison, d'être un *poeta terribile*.

Speliers, qui envisageait la prêtrise dès son plus jeune âge, découvrit au séminaire qu'il était bel et bien appelé, mais pas par l'Église. Il ne toléra pas l'orthodoxie ; il ne devint pas apôtre, mais apostat et libre penseur. Les ennemis jurés des libres penseurs seraient les jésuites. Un poème de la suite « Galilei » est d'une clarté irréprochable à cet égard :

Quelle gueule, ce Melchior Inchofer ! Sous ses dents se cache la pourriture de la terre, derrière sa langue se tordent des vers, sa lulette est un marteau, sa bouche un gong. Il vous étrangle dans un réseau d'arguments, blessé comme il l'est par le ton royal de vos *Dialogues*. C'est un porc, car il est jésuite.

Et avec cela, le verdict tombe sur l'Ordre de Jésus tout entier.

Speliers a bien fait de laisser les lettres aux lettrés et de consacrer son énergie créatrice à un genre dont il est un maître incontesté.

rigue studie *Als een oude Germaanse eik* (1999) die het verhaal brengt van wat Stijn Streuvels met voorzichtig opportunisme in zijn memoires achterwege liet. Speliers stelt vast: 'We verneemen helemaal niets over de vele parasieten die zich met persoonlijke of politieke bijbedoelingen op de stam van de Germaanse eik hebben vastgezet.' De jaren die Speliers (enigszins) gelouterd hebben, zoals zij (bijna) alle rebellen loutert, hebben noch zijn kritische instelling, noch zijn artistieke vermogen aangetast.

Dat hij zijn gelijken, de mensen, niet overschat blijkt ook uit de aanvang van zijn tot Mercator gerichte toespraak: 'Mercator, gij brengt de aarde in kaart: / de mens inclus, de ellende mens genoemd, / de anonieme zo wel als de meest bekende.'

In een gedicht uit de reeks over Michelangelo laat hij niet na diens belangrijkste opdrachtgever, paus Julius II, lik op stuk te geven: hij 'zocht maîtresses / zoals Massina, courtisane alom bekend. Bij liefjes / liep hij syfilis op, een ziekte speciaal voor priesters, / voor gefortuneerde priesters, ja. En gij, Michelangelo, / gij vreestet hem want hij was wreed, *Il papa terribile*.' Speliers, polemist van o.a. *Wij, galspuwers* (1965), heeft niet geheel ten onrechte de reputatie een *poeta terribile* te zijn.

Speliers die als jongeling het priesterschap overwogen heeft, merkte in het seminarie dat hij wel geroepen werd, maar niet door de kerk. Hij duldde geen orthodoxie; hij werd geen apostel, maar apostaat en vrijdenker. De gezworen vijanden van vrijdenkers worden geacht de jezuïeten te zijn. Een gedicht uit de suite 'Galilei' laat daaromtrent aan duidelijkheid niets te wensen over:

Wat een muil, die Melchior Inchofer. Onder zijn tanden zit het rot der aarde, achter zijn tong kronkelen de wormen af en aan, zijn huid is een hamer, zijn mond een gong. Hij wurgt u in een net van argumenten, gekwetst als hij is door de koninklijke toon van uw *Dialogen*. Hij zwijnt, want jezuïet.

En daarmee valt het gebald verdict over de hele Orde van Jezus.

Speliers heeft er goed aangedaan de geletterden de letteren te laten en zijn creatieve energie te

Les poèmes de ce recueil, qui ne dépassent jamais onze vers, ont une apparence presque géométrique. Cela fait du livret, d'apparence presque carrée (15,5 x 13,6 cm), un objet visuellement attrayant.

Speliers ouvre *Villers-la-Ville* par une citation de Raban Maur, abbé de Fulda : « L'idée m'est venue d'écrire un ouvrage traitant non seulement de la nature des choses et des propriétés des mots, mais aussi de leur signification mystique. »

C'est précisément ce qu'Hedwig Speliers a fait.

Le poète affirme que *Rebellen* pourrait bien être son dernier recueil. Speliers ne ment jamais, mais il ne faut pas toujours le croire.

Renaat Ramon

traduction Gilbert Allemeesch

besteden aan een genre waarin hij een onbetwiste meester is.

De gedichten in deze bundel, nooit meer dan elf regels lang, maken een bijna geometrische indruk. Dat maakt het boekje, dat bijna vierkant oogt (15,5 x 13,6 cm.), ook visueel een aantrekkelijk object.

Speliers opent *Villers-la-Ville* met een citaat ontleend aan Rabanus Maurus, abt van Fulda: 'De gedachte is in mij opgekomen om een werkje te schrijven dat niet alleen handelt over de natuur van de dingen en de eigenschappen van de woorden, maar ook over hun mystieke betekenis.'

Dat heeft hij, Hedwig Speliers, ook gedaan.

De dichter zegt dat *Rebellen* wellicht zijn laatste bundel blijft. Speliers liegt nooit, maar toch moeten wij hem niet altijd geloven.

Renaat Ramon

---

## Vœux du Nouvel An

Edmond de Cousse-maker est décédé le 10 janvier 1876. Dans quelques semaines, cela fera 150 ans. L'année prochaine, notre bulletin continuera de mettre en lumière cet important Flamand, dont le grand public se souvient notamment comme de celui qui a rassemblé les anciens chants populaires flamands dans son ouvrage *Chants populaires des Flamands de France*. Ci-dessous, nous reproduisons sa traduction du chant *Nieuwjaarswens* (Vœux du Nouvel An) extrait de cet ouvrage.

Femme, bon jour ; brave homme, bon jour ; bon jour à tout le monde. Je viens vous souhaiter une nouvelle année. À travers l'eau et la boue, j'accours. N'avez-vous pas une gaufre ou deux ; je n'irai pas les vendre.

C'est une bonne femme, qui nous donne cela ; puisse-t-elle vivre encore l'année prochaine ! Bonne femme, bonne femme, n'avez-vous pas une gaufre ou deux ; je les mets toutes dans mon manchon.

Gilbert Allemeesch

## Nieuwjaarswens

Edmond de Cousse-maker is op 10 januari 1876 gestorven. Binnen enkele weken is dat 150 jaar geleden. Volgend jaar zullen we in onze nieuwsbrief nog aandacht besteden aan deze belangrijke Vlaming die bij het grote publiek onder meer zal herinnerd blijven als de persoon die de oude Vlaamse Volksliederen heeft verzameld in zijn boek *Chants populaires des Flamands de France*. Uit dit werk citeren we hierna het lied *Nieuwjaarswens*.

Dag vrouw, dag man, dag al te gaar,  
Ik kom u wensen een nieuw jaar.  
Door dik, door dun, ik kom lopen,  
Heb je niet een wafeltje of twee,  
Ik en gaan ze niet verkopen.

't Is een goed vrouwtje die me dat geeft;  
't Is te wensen dat ze nog 't naaste jaar leeft.  
Goed vrouwtje, goed vrouwtje,  
Heb je niet een wafeltje of twee,  
Ik steek ze al in mijn mouwtje.

Gilbert Allemeesch

## Présentation d'autres associations :    Voorstelling andere verenigingen:



### Flor Barbry's Volkstoneel voor Frans-Vlaanderen

#### Présentation :

La compagnie de théâtre itinérante Flor Barbry's Volkstoneel voor Frans-Vlaanderen présente chaque année plus de 30 représentations de pièces populaires en dialecte de la région frontalière. La particularité de nos productions réside dans le fait que nous nous produisons dans 25 lieux différents chaque année, en Flandre-Occidentale et dans le nord de la France, et que nous utilisons le riche dialecte flamand que de nombreux voisins flamands de France comprennent et apprécient encore.

En réalité, la compagnie est issue de la troupe de théâtre de Westouter « De Verbroedering » en 1954. À l'initiative d'Emiel Hardeman et de Flor Barbry, « En waar de sterre bleef stille staan (Et là où l'étoile s'arrêta) » fut créée en Flandre française. Le père Djoos Utendoale avait traduit la pièce en flamand pour l'occasion. Mais l'histoire ne s'est pas arrêtée là : plusieurs autres représentations ont suivi la même année, des deux côtés de la frontière.

Peu de temps après, une troupe de théâtre distincte fut créée : le Volkstoneel voor Frans-Vlaanderen (Théâtre populaire pour la Flandre française), sous la direction de Flor Barbry. Dans les années 1970 et 1980, la compagnie donnait environ 65 représentations par saison en Flandre française et occidentale.

À la mort de Flor, la compagnie fut rebaptisée **Flor Barbry's Volkstoneel voor Frans-Vlaanderen** (Théâtre populaire Flor Barbry pour la Flandre française) à sa mémoire. Sa fille Greta devint l'âme dirigeante de la troupe et, avec son mari Jef et de nombreux bénévoles, créa sa propre salle : De Harlekijn (L'Arlequin), d'après une pièce de feu Flor Barbry. En 1995, sous l'impulsion de l'auteur-metteur en scène actuel Roland Delannoy, il fut décidé de limiter le nombre de représentations, mais... PAS en Flandre française.

#### Even voorstellen

Flor Barbry's Volkstoneel voor Frans-Vlaanderen is een reizend toneelgezelschap dat jaarlijks meer dan 30 opvoeringen brengt van volkse theaterstukken in het dialect van aan de Schreve. Het bijzondere aan onze producties is het feit dat we elk jaar op 25 verschillende locaties spelen, gespreid over zowel West-Vlaanderen als Noord-Frankrijk, en ons daarbij bedienen van het sappig 'Vlaemsch' dat ook tal van Frans-Vlaamse burens nog volop verstaan en smaken.

In feite is het gezelschap in 1954 gegroeid uit de schoot van de Westouterse toneelgroep 'De Verbroedering'. Onder impuls van Emiel Hardeman en Flor Barbry werd toen voor het eerst "En waar de sterre bleef stille staan" opgevoerd in Frans-Vlaanderen. Pater Djoos Utendoale had het stuk voor die gelegenheid hertaald naar het Vlaemsch. Het bleef echter niet bij die ene opvoering, want in datzelfde jaar volgden nog een aantal vertoningen aan weerszijden van de grens.

Na korte tijd is een aparte toneelkring ontstaan: Volkstoneel voor Frans-Vlaanderen, onder leiderschap van Flor Barbry. Het gezelschap speelde in de jaren '70 en '80 zo'n 65 voorstellingen per seizoen, in Frans- en West-Vlaanderen.

Bij het overlijden van Flor werd ter zijner nagedachtenis het gezelschap omgedoopt tot **Flor Barbry's Volkstoneel voor Frans-Vlaanderen**. Het was zijn dochter Greta die de bezieler van de groep werd, en samen met haar echtgenoot Jef, en tal van vrijwilligers voor een eigen lokaal zorgde: de Harlekijn, naar een toneelstuk van wijlen Flor Barbry genaamd. In 1995 werd onder impuls huidig auteur-regisseur Roland Delannoy besloten om het aantal voorstellingen te gaan beperken, maar....NIET in Frans- Vlaanderen.

Après la mort de Greta en 1999, un conseil d'administration composé de quatre personnes (Joris Barbry, Roland Delannoy, Jef Leeuwerck et Roger Verstraete) a pris les rênes.

Dans le livre « **Koekebroid vor nuze menschen** » (malheureusement épuisé, mais disponible dans de nombreuses bibliothèques flamandes), publié à l'occasion du 50e anniversaire de la troupe en 2005, vous découvrirez l'histoire complète de la compagnie ; une histoire en soi, agrémentée de nombreuses anecdotes amusantes.

Cette saison, « la troupe Westouter », comme les Flamands de France la surnomment, présentera 34 spectacles, dont 14 en Flandre française.

### En langue régionale

Notre compagnie se produit en langue régionale depuis 58 ans. Et c'est bien ainsi ! Dans les notes personnelles de Flor Barbry datant de 1972, on peut lire ceci :

*« Le Volkstoneel de Flandre française est avant tout une compagnie de théâtre qui se produit en Flandre française, plus précisément dans le Westhoek, cette région des anciens Pays-Bas délimitée par la frontière franco-belge et les rivières Aa et Lys. Ce magnifique territoire nous est toujours lié par ses paysages, sa culture et son folklore, mais surtout par notre langue maternelle, le plus précieux de tous les héritages. Les statistiques montrent que 150 000 habitants du Westhoek parlent encore notre flamand, un dialecte qui n'est plus cultivé depuis trois siècles. Cela démontre immédiatement que le Volkstoneel de Flandre française DOIT parler ce dialecte sur scène pour être compris par nos frères. »*

Tout laissait présager un bon choix. Et c'est toujours le cas ! Pour nombre de Flamands de France qui assistent à nos spectacles ces derniers temps, le flamand reste leur langue maternelle. D'autres le connaissent ou le comprennent encore, mais peinent à communiquer car son usage comme langue véhiculaire a fortement diminué. D'autres encore rêvent de le réapprendre. Il suffit de penser aux cours de flamand proposés dans 19 communes françaises, de Dunkerque à Niepkerke (également dans 7 écoles primaires, 3 collèges), grâce à l' Akademie voor Nuuze Vlaemsche Taele ([www.anvt.org](http://www.anvt.org)), car ils

Na het overlijden van Greta in 1999, nam een vierkoppig bestuur (Joris Barbry, Roland Delannoy, Jef Leeuwerck en Roger Verstraete) het roer in handen.

In het boek '**Koekebroid vor nuze menschen**' (helaas uitverkocht, maar in menig Vlaamse bibliotheek te raadplegen), dat werd uitgegeven naar aanleiding van het 50-jarige bestaan van de groep in 2005, kun je de volledige historie van het gezelschap terugvinden; Een verhaal apart. Met talrijke leuke anecdotes.

Dit seizoen speelt 'de troupe van Westouter', zoals de Frans-Vlamingen hen noemen, 34 voorstellingen, waarvan 14 voorstellingen in Frans-Vlaanderen.

### In de streektaal

Ons gezelschap speelt al 58 jaar theater in de streektaal. En dat hoort zo! In de persoonlijke nota's van Flor Barbry uit 1972 vonden we het volgende:

*Het Volkstoneel voor Frans-Vlaanderen is op de eerste plaats een theatergroep die speelt in Frans-Vlaanderen, meer bepaald in de Westhoek, het deel van de oude Nederlanden dat begrensd is door de Frans-Belgische grens, de rivieren de Aa en de Leie. Dat prachtige stuk land dat met ons verbonden blijft door zijn landschap, cultuur en folklore, maar vooral door de moedertaal, het kostbaarste van alle erfden. We weten uit de statistieken dat nog 150.000 mensen uit de Franse Westhoek ons Vlaams spreken, zij het dan een dialect dat sinds driehonderd jaar niet gecultiveerd werd. Meteen blijkt hieruit dat het Volkstoneel voor Frans-Vlaanderen dit dialect **MOET** spreken op het toneel, wil het door onze broeders begrepen worden'*

Alles wees erop dat het een goede keuze was. En dat is het nog steeds! Voor een aantal Frans-Vlamingen dat tegenwoordig onze voorstellingen bijwoont, is het Vlaams nog hun moedertaal. Anderen kennen of begrijpen het nog, maar hebben moeite met het communiceren omdat het Vlaams als omgangstaal sterk in gebruik is afgenomen. Nog anderen dromen ervan om het opnieuw aan te leren, denk maar aan de cursussen Vlaams in 19 Franse gemeenten van Duinkerke tot Niepkerke (ook in 7 lagere scholen, 3 colleges) dankzij de Akademie voor Nuuze Vlaemsche Taele ([www.anvt.org](http://www.anvt.org)), omdat ze de draad met

souhaitent renouer avec leurs racines flamandes. L'utilisation de la langue régionale reste donc indispensable pour nous !

### Et l'avenir ?

Combien d'années encore ? Le flamand n'est-il pas menacé de disparition en France ?

On a souvent posé cette question à Flor Barbry dans les années 1970. Aujourd'hui encore, en 2025, les pessimistes nous la soumettent. Au sein de notre groupe, nous avons décidé de continuer à nous produire en Flandre française tant qu'il y aura ne serait-ce qu'un seul Flamand de France qui apprécie nos spectacles, les organise ou vient les voir. En attendant, nous continuons également à travailler en Flandre-Occidentale, où nous jouons également à guichets fermés.

Et là aussi, nous nous sentons interpellés. À cause d'un phénomène qui n'est apparu qu'au cours des vingt dernières années. Dans de nombreux milieux culturels, et même au sein de l'éducation, la sonnette d'alarme retentit déjà : les langues régionales authentiques sont menacées de disparition. Nos enfants ne connaissent plus la langue régionale ! Sauvons notre dialecte !

Notre groupe aura peut-être une mission importante à accomplir à cet égard à l'avenir : préserver la langue régionale authentique en tant que patrimoine culturel.

Soyons clairs : nous aspirons par tous les moyens à une langue régionale pure. Chaque mot est soigneusement étudié pour en garantir l'authenticité. **Cette fois, non pas par obligation**, mais par volonté consciente.

### Cette saison

Le 22 novembre 2025, notre nouvelle production sera présentée en première dans le village frontalier d'Abele, emblématique de notre groupe. La moitié du village se situe en Flandre belge, l'autre moitié en Flandre française. « **Klawier'n an de frontier'n** » est le titre de la nouvelle tragicomédie de Wim Chielens et Roland Delannoy. Les répétitions se déroulent sans accroc, les acteurs se préparent et l'équipe technique a transformé l'intérieur d'une ferme

hun Vlaamse wortels terug willen opnemen. Het gebruik van de streektaal blijft voor ons dus een must!

### En de toekomst?

Hoeveel jaar nog? Is het Vlaams in Frankrijk niet met uitsterven bedreigd?

Die vraag kreeg Flor Barbry al heel vaak voorgeschiedeld in de jaren '70. Nu nog altijd, anno 2025, bestoken pessimisten ons met deze vraag. Binnen onze groep hebben we ons voorgenomen in Frans-Vlaanderen te blijven spelen zolang er één Frans-Vlaming is, die onze voorstellingen waardeert, organiseert of ze komt bekijken. En ondertussen werken we ook verder in West-Vlaanderen. Waar we ook voor bomvolle zalen mogen aantreden.

En ook daar voelen we ons geroepen. Door een fenomeen dat pas de laatste twintig jaar is opgedoken. In veel culturele kringen en zelfs binnen het onderwijs wordt al eens aan de alarmbel getrokken omdat de authentieke streektalen dreigen te verdwijnen. Onze kinderen kennen de streektaal niet meer! Red ons dialect!

Wellicht heeft onze groep in de toekomst op dat vlak nog een belangrijke taak te vervullen: het vrijwaren van de authentieke streektaal als cultureel erfgoed.

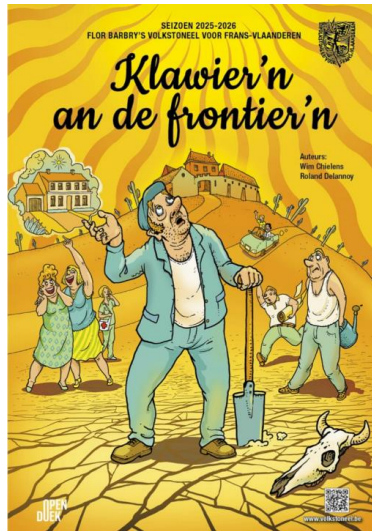
Het moge duidelijk wezen: we streven met alle middelen naar een zuivere streektaal. Ieder woord wordt gewikt en gewogen op authenticiteit. **Deze keer niet omdat het moet**, maar omdat we het bewust beogen.

### Dit seizoen

Op 22 november 2025 gaat onze nieuwste productie in première in het grensdorp Abele, dat symbool staat voor onze groep. De helft van het dorp ligt in Belgisch Vlaanderen, de andere helft in Frans-Vlaanderen. '**Klawier'n an de frontier'n**' is de titel van de nieuwe tragikomedie van de hand van Wim Chielens en Roland Delannoy. De repetities verlopen vlot, acteurs en actrices stomen zich klaar en de technische ploeg toverde het interieur van een rustieke landelijke

rustique en scène. La nouvelle production se déroule dans une ferme du côté français de la frontière, près de Bailleul et des collines flamandes, pendant l'été 2026. Oui... un peu de science-fiction. Ou pas ? Roland Delannoy en est à la mise en scène pour la 28e fois.

Vous pourrez découvrir notre théâtre 14 fois en Flandre française et nous voir jouer 20 fois en Flandre occidentale, dont six à Westouter, notre ville d'origine.



boerderij op scène. De nieuwe productie speelt zich namelijk af op een landbouwbedrijf, aan de Franse kant van de Schreve, in de buurt van Belle (Bailleul) en de Vlaamse heuvels, tijdens de zomer van '26. Jawel...een beetje science-fiction. Of toch niet? De regie is al voor de 28<sup>ste</sup> keer in handen van Roland Delannoy.

Ons theater kan je 14 keer beleven in Frans-Vlaanderen, of je kunt ons 20 keer aan het werk zien in West-Vlaanderen, waar-

van zes keer in onze thuisbasis in Westouter.

Pour en savoir plus sur nous, rendez-vous sur [www.volkstoneel.be](http://www.volkstoneel.be). Les réservations pour les représentations à Westouter sont ouvertes à partir du samedi 25 octobre, à la salle Utendoale de 10h à 12h, puis en ligne sur [www.volkstoneel.be](http://www.volkstoneel.be).

Je komt alles over ons te weten op [www.volkstoneel.be](http://www.volkstoneel.be). Reserveren voor de voorstellingen in Westouter kan vanaf zaterdag 25 oktober in zaal Utendoale van 10h tot 12h, en daarna online op [www.volkstoneel.be](http://www.volkstoneel.be).

Roland Delannoy

Roland Delannoy traduction Gilbert Allemeesch

## Announce des initiatives culturelles du Cercle Andries Steven

### Edmond de Coussemaker par Damien Top

Il y a 150 ans, le 10 janvier 1876, disparaissait une figure emblématique de la Flandre française : Edmond de Coussemaker. Magistrat, compositeur, musicologue, philologue, érudit, ses recherches fondamentales ont profondément marqué l'histoire culturelle de notre région.

Damien Top évoquera l'existence et l'œuvre de ce personnage hors du commun et révélera quelques inédits.

Cette conférence est organisée par le Centre International Albert-Roussel et le Cercle Andries Steven.

Salon d'honneur de l'Hôtel de Ville de Cassel  
Samedi 10 janvier à 17h00 – entrée libre



## Aankondiging van de culturele initiatieven van de Andries Stevenkring

### Edmond de Coussemaker door Damien Top

150 jaar geleden, op 10 januari 1876, overleed een iconische figuur uit Frans-Vlaanderen: Edmond de Coussemaker. Magistraat, componist, musicoloog, filoloog en wetenschapper, zijn fundamenteel onderzoek heeft de culturele geschiedenis van onze regio diepgaand beïnvloed.

Damien Top zal het leven en werk van deze bijzondere persoon bespreken en enkele voorheen ongepubliceerde documenten onthullen.

Deze lezing in de Franse taal wordt georganiseerd door het Centre International Albert-Roussel en de Andries Stevenkring.

Eresalon van het stadhuis van Cassel  
Zaterdag 10 januari om 17.00 uur – Gratis toegang

## Nuits de la Lecture

Le Cercle Andries Steven vous convie à une soirée littéraire dans le cadre des Nuits de la Lecture 2026 organisées pour la cinquième année par le Centre national du livre sur proposition du ministère de la Culture. La vision des relations ville-campagne qui a majoritairement prévalu jusqu'au milieu du XXe siècle, opposant classiquement territoires urbains et territoires ruraux, a été la source d'inspiration de nombreux romans et d'œuvres littéraires, dans tous les genres, du polar à la science-fiction, en passant

par la poésie. Cette rencontre se tiendra en langue régionale (néerlandais ou flamand) afin de mettre en valeur le riche patrimoine de notre Flandre. Chaque participant est invité à choisir un texte ou une histoire sur le thème « Ville et Campagne » et à le lire à l'auditoire. Venez palpiter d'émotion en écoutant des poèmes, des textes et des anecdotes célébrant notre Flandre.

Salon d'Honneur de la Mairie de Cassel  
Samedi 24 janvier à 17h00 - Entrée libre



## Leesavonden

De Andries Steven Kring nodigt u uit voor een literaire avond in het kader van de Leesavonden 2026, die voor het vijfde jaar op rij worden georganiseerd door het Centre national du livre op initiatief van het Ministerie van Cultuur. De visie op de relatie tussen stad en platteland die tot halverwege de 20e eeuw heerste, met de klassieke tegenstelling tussen stedelijke en landelijke gebieden, is een inspiratiebron geweest voor talloze romans en literaire werken in alle genres, van thrillers tot sciencefiction, inclusief poëzie.

Deze bijeenkomst vindt plaats in de regionale taal (Nederlands of Vlaams) om het rijke erfgoed van ons Vlaanderen te belichten. Iedere deelnemer wordt uitgenodigd om een tekst of verhaal over het thema "Stad en Platteland" te kiezen en voor te lezen aan het publiek. Kom en laat u ontroeren door gedichten, teksten en anekdotes

die ons Vlaanderen in het zonnetje zetten.

Eresalon van het Stadhuis van Kassel  
Zaterdag 24 januari om 17:00 uur - Gratis toegang

## Le printemps des poètes

Le Printemps des poètes est une manifestation nationale et internationale organisée sous l'égide du Ministère de l'Education Nationale qui a pour vocation de sensibiliser à la poésie sous toutes ses formes.

Le thème choisi pour l'édition 2026 est : « La liberté. Force vive, déployée. » Initiative conjointe Cercle Andries Steven et Maison de la Bataille, cette soirée permettra à chacun de réciter des poèmes dans notre langue régionale.

Maison de la Bataille de Noordpeene  
Samedi 21 mars à 18h30 – entrée libre

LA LIBERTÉ.  
FORCE VIVE, DÉPLOYÉE  
28<sup>e</sup> Printemps des Poètes  
mars 2026

## Het Lentefeest van de Dichters

Het Lentefeest van de Dichters is een nationaal en internationaal evenement, georganiseerd onder auspiciën van het Ministerie van Nationaal Onderwijs, dat tot doel heeft de poëzie in al haar vormen onder de aandacht te brengen.

Het thema voor de editie van 2026 is: "Vrijheid. Een bruisende kracht, ontketend." Dit gezamenlijke initiatief van de

Andries Stevenkring en het Huis van de Slag biedt iedereen de gelegenheid om gedichten in onze regionale taal voor te dragen.

Huis van de Slag in Noordpeene  
Zaterdag 21 maart om 18:30 uur – gratis toegang

Photo :  
pendant  
l'édition  
2025 du  
printemps  
des poètes, à  
Noordpeene.

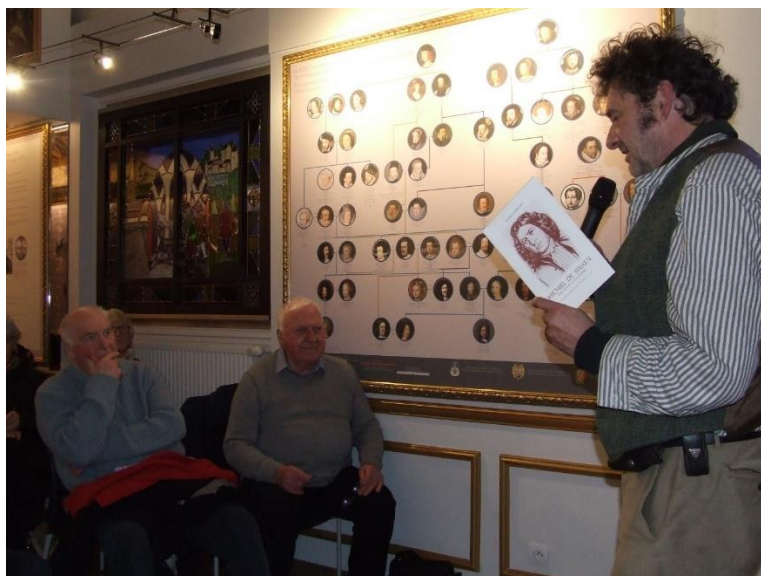


Foto:  
genomen tij-  
dens de edi-  
tie 2025 van  
het Lente-  
feest der  
Dichters in  
Noordpeene.

## Initiatives culturelles

## Culturele initiatieven

- Antwerpen / Anvers – KMSKA - [Magritte. La ligne de vie](#) – 15.11.2025-22.02.2026
- Boulogne-sur-Mer / Bonen - Musée de Boulogne-sur-mer- [Mondes arctiques – De l'Alaska au Nu-  
navut](#) – 05.07.2025-31.12.2025
- Boulogne-sur-Mer / Bonen - Musée de Boulogne-sur-mer- [Comme un reflet d'opale...](#) –  
08.07.2023-04.01.2026
- Brussel / Bruxelles - BOZAR - [Luz y sombra. Goya en het Spaanse realisme](#) – 08.10.2025-  
11.01.2026
- Calais / Kales – Cité Dentelle Mode - [Yiqing Yin. D'air et de songes](#) – 14.06.2025-04.01.2026
- Cassel / Kassel - Hôtel de Ville – Conférence *Edmond de Coussemaeker* par Damien Top –  
10.01.2026 à 17h00 – entrée libre
- Cassel / Kassel - Hôtel de Ville – Nuits de la Lecture – 24.01.2026 à 17h00 - Entrée libre
- Dunkerque / Duinkerke – FRAC - [D'ALLEMAGNE – nouvel accrochage](#) - 12.10.2024-04.01.2026
- Dunkerque / Duinkerke – FRAC - [Chantier de collection](#) - 08.02.2025-04.01.2026
- Dunkerque / Duinkerke – FRAC - [Céleste Rogosin « Les Peaux-roches »](#) - 04.10.2025-04.01.2026
- Dunkerque / Duinkerke – LAAC - [La Marrade](#) – 18.10.2025-08.03.2026
- Dunkerque / Duinkerke – LAAC - [En réalité, Abstrait !](#) – 01.11.2025-30.06.2026
- Ieper / Ypres - In Flanders Fields Museum – [Ontheemd - De Belgische vluchtelingen van de Eerste  
Wereldoorlog](#) – 04.10.2025-14.06.2026
- Knokke - Zwin Natuur Park - [Doggerland, verdwenen wereld in de Noordzee](#) – 28.06.2025-  
04.01.2026
- Lens – Louvre-Lens – [Gothiques](#) – 24.09.2025–26.01.2026
- Lille / Rijsel – Palais des Beaux-Arts - [Une petite histoire de géants » : Lydéric & Phinaert](#) –  
19.09.2025 – 05.01.2026

- Morlanwelz (Entre Mons et Charleroi) - [Domaine & Musée royal de Mariemont - Marie de Hongrie. Art & Pouvoir à la Renaissance / Maria van Hongarije. Kunst en macht tijdens de Renaissance](#) – 22.11.2025-10.05.2026 ([recensie](#))
  - Noordpeene / Noordpene – Maison de la Bataille - Le printemps des poètes – 21.03.2026 à 18h30 – entrée libre
  - Roubaix /Robaais – La Piscine - [agnès b. On aime le graff !!](#) – 27.06.2025-11.01.2026
  - Roubaix /Robaais – La Piscine - [Odette Pauvert. La peinture pour ambition au temps de l'Art déco.](#) – 11.10.2025-11.01.2026
  - Roubaix /Robaais – La Piscine - [Folles Années. Un vestiaire années 20](#) – 11.10.2025-15.02.2026
  - Saint-Omer / Sint-Omaars – Sandelin - [Grand déballage](#) -08.11.2025-29.03.2026
  - Tourcoing / Torkonje – MUba - [Eugène Leroy. Peintures & dessins, 1980-2000](#) – 03.10.2025 – 05.04.2026
  - Tourcoing / Torkonje – Le Fresnoy Studio national des arts contemporains - ["Panorama 27 – Simultanéité"](#) - 19.09.2025-04.01.2026
  - Vienne, Autriche / Wenen, Oostenrijk - Kunshistorisches Museum, Maria-Theresien-Platz - « [Michaelina Wautier – Painter](#) » - 30.09.2025-22.02.2026
-